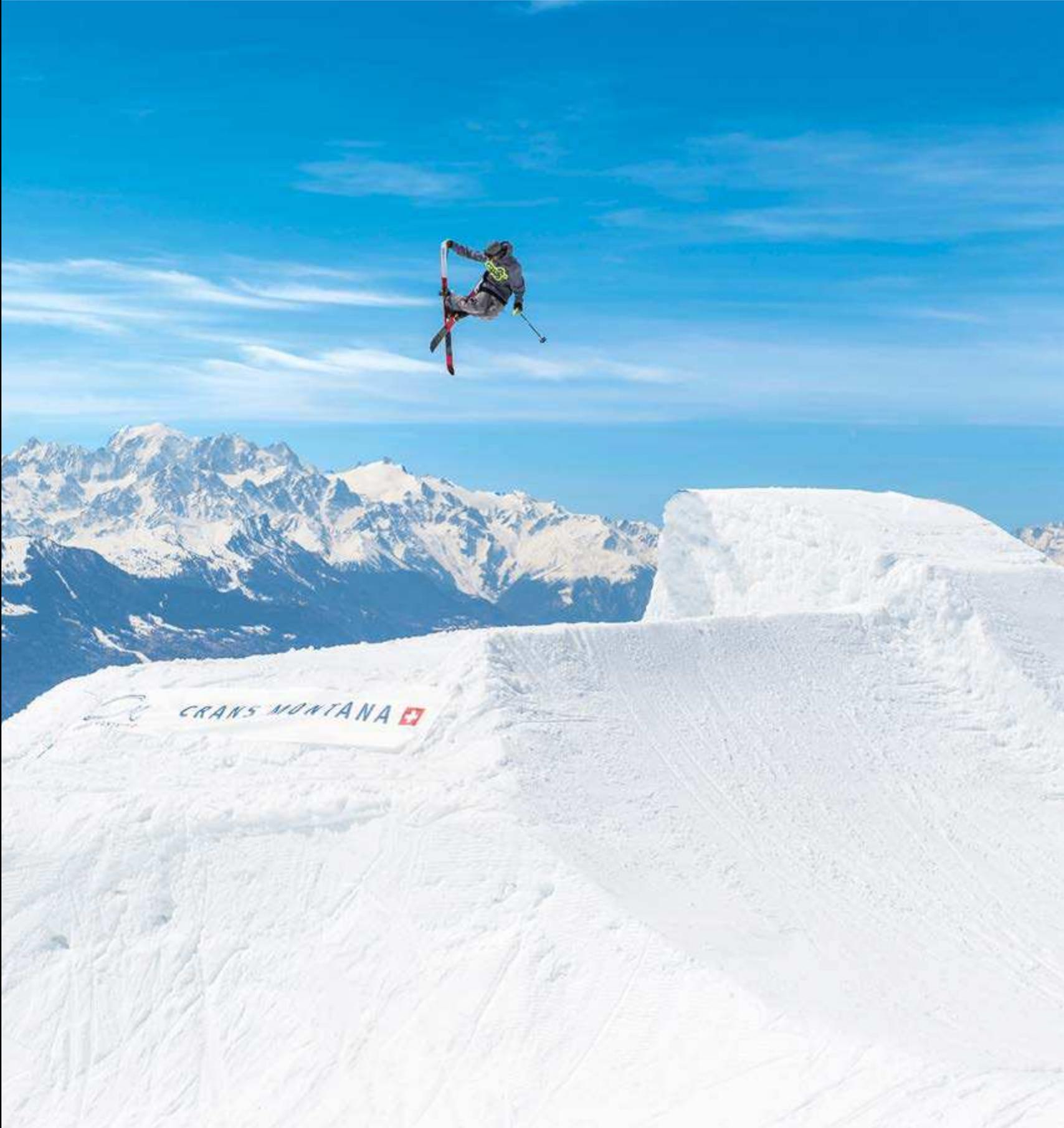


Altus

CRANS-MONTANA

2016







moncler.com





L'ELIXIR
DES GLACIERS

By
LABORATOIRES
VALMONT

Pour plus d'informations :
www.evalmont.com



DU PRÊT-À-PORTER
À LA HAUTE COUTURE

Concentré d'absolu, la gamme Elixir des Glaciers propose une variation rare et somptueuse autour des ingrédients les plus nobles que la Suisse puisse offrir. Eau des plus pures, puisée au pied d'un glacier millénaire, extraits de plantes, issus de la production conservatoire Valmont (le jardin phyto-alpin) et teneur en ADN triple défiant les lois de la cosmétique... Des formules exclusives pour les femmes en quête d'exception.

ÔTER LE MAQUILLAGE POUR
RÉVÉLER SA BEAUTÉ ORIGINELLE

La perfection de la peau nue n'est plus un mythe. Elixir des Glaciers offre un voyage aux sources de la beauté et transforme le démaquillage en un moment de luxe unique. Une expérience délicieuse où féminité et glamour sont revisités pour dévoiler un épiderme naturellement sublime, sans contrefaçon.

Vivez la montagne dans ce qu'elle a de plus beau !
Après un été caniculaire où la montagne aura donné ce qu'elle a de meilleur, l'hiver en station nous apporte ce que nous aimons tous, la beauté des paysages, la découverte d'endroits d'exception, l'animation dans nos rues et la douce chaleur du feu crépitant dans l'âtre ! Depuis toujours, on vient en station de ski parce que l'on retrouve ce savant mélange entre sport, tradition, nature et modernité. C'est bien cette diversité que le magazine *Altus* veut traduire au fil de ses pages.

Altus « les magazines de montagne », parce que nous nous intéressons à tout ce qui vous passionne quand vous êtes ici. Il n'y a pas d'incompatibilité à évoquer le fonctionnement d'un réseau d'enneigeurs, à s'émouvoir en découvrant la vie des marmottes tout en s'interrogeant sur qui étaient ces fameux crétiens des Alpes. Un peu d'humour, beaucoup de passion et d'envie, notre équipe de journalistes et photographes lève le voile sur les secrets de votre station. *Altus*, c'est votre magazine. Celui que vous rapportez chez vous, parce qu'il vous rappellera dans quelques semaines, dans quelques mois, les délicieux moments que vous avez passés parmi nous. Et puis si vous voulez nous lire à toute heure et en tout lieu et découvrir les autres éditions d'*Altus*, connectez-vous sur www.altus-magazines.com. Bonne lecture

Enjoy the best the mountains have to offer!

After a scorching summer where the mountains were able to offer their very best, winter in resort offers something we all love: stunning landscapes, encountering some incredible places, street entertainment and the gentle warmth of a fire crackling in the hearth! People head to ski resorts for the combination of sport, local traditions, nature and modernity. *Altus* hopes to impart this diversity. *Altus*' 'mountain magazines': because we care about everything that is important to you when you are here.

This magazine includes a number of articles to spark your interest: the production of snow, the life of marmots, the 'Alps' cretins... With humour, a lot of passion and a general desire, our team of journalists and photographers unveil the secrets of your resort. *Altus* is a magazine created for you. A magazine you can take home to be reminded of the fantastic moments you spent with us. You can also read it, as well as previous editions, online at: www.altus-magazines.com.

Happy reading

Alain Poncet
Directeur de la publication

Roland Claude Durand-Terrasson
Directeur d'édition

Altus

CRANS-MONTANA
HIVER 2016 - N° 3



Retrouvez
ALTUS Crans-Montana
sur votre mobile.
www.altus-magazines.com

DIRECTION

Directeur de la publication
Alain Poncet
alain@espacepremium.com

Directeur d'édition
Roland Claude Durand-Terrasson
roland@espacepremium.com

RÉDACTION

Rédactrice en chef :
Sylvie Piaget Martinotti
sylvie@grandsespaces.net

Ont collaboré à ce numéro :
Sylvie Piaget Martinotti, Joël Cerutti,
Marie-Stéphane Guy, Sandrine Boucher,
Lucy Paltz, Matilda Scott, Macha Pietri.

PHOTOS

Ruedi Flück (couverture)
Christian Arnal, Philippe Royer, Alexis Cornu, Le Chetzeron, Martin Gardelliano, Nicolas Sedlatchek, Joël Cerutti, CMTC-Olivier Maire, CMTC-Luciano Miglionico, CMTC-Sedrik Nemeth, Ruedi Flück, Ian Cox, Vision Art Festival, Leukerbad Clinic, Fondation Pierre Arnaud, Jasm, Mathieu Zazzo, CMTC-Chab Lathion, CMTC-Denis Emery, Caprices festival.

Cahier shooting mode :
Pascal Simonin (shooting), Chloé Perreaux (make-up artist), Emilie Arrault, Laura Galliano et Sandro Reale (mannequins).

RÉGIE PUBLICITAIRE

Audrey Galas
+41 (0) 79 197 47 53
audrey@espacepremium.com
Direction commerciale et internationale
+ 33 (0) 4 79 60 42 45
+ 33 (0) 6 80 91 88 15
alain@espacepremium.com
Pages shopping et shooting mode :
Anne-Sophie Jacquin
annesophie@grandsespaces.net

FABRICATION

Création Graphique
Estelle Pardon
estelle@grandsespaces.net
Distribution : swissecotaxis
Imprimerie : Ferréol

ÉDITEUR

ESPACE
— PREMIUM —

Espace Premium Sàrl
C/O EE SA - chemin de la Poste 6
1937 Orsières

Tél. 33 (0)4 79 60 42 45
www.espacepremium.com
info@espacepremium.com

SARL au capital de 20000 CHF - Décembre 2015



Altus est une édition de la société Espace Premium 

Altus is published by the firm Espace Premium

CRANS-MONTANA - VERBIER

FRANCE : COURCHEVEL - MÉRIBEL - VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN

CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE



*Altus Crans-Montana s'engage pour la protection de l'environnement.
Notre magazine est imprimé sur du papier certifié PEFC.*

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. pefc-france.org



Sommaire / Contents



10

ACTU / NEWS

Toute l'actualité de Crans-Montana

The latest news of Crans-Montana

16

SHOPPING

Les idées shopping d'Altus Crans-Montana

Ideas for shopping from Altus Crans-Montana

18

SHOOTING MODE / FASHION SHOOT

L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus.

Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus.

28

SENSATIONS / ADRENALINE

À Crans-Montana se trouve le plus grand half-pipe du Valais, si ce n'est de Suisse. Bienvenue dans le monstre de la glisse avec le spécialiste local du freestyle, Nicolas Vuignier.

Crans-Montana is home to the biggest half-pipe in Valais, if not in Switzerland. Discover this monster pipe with local freestyle expert, Nicolas Vuignier.

33

INSOLITE / ORIGINAL

Une ancienne gare de télécabine reconvertie en hôtel de luxe... Altus vous dévoile ce lieu hors du temps, le Chetzeron, qui jouit d'une vue imprenable sur les Alpes valaisannes.

A former telecabin station, converted into a luxury hotel... Altus unveils the unique, Le Chetzeron hotel, with its uninterrupted views over the Pennine Alps.

38

DOMAINE SKIABLE / SKI AREA

Face à l'évolution climatique et à la pression touristique des stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable.

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable.



Sommaire / Contents

46

FAUNE / FAUNA

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnée ainsi que les étals des boutiques de souvenirs.

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonized mountain pastures and brighten up walking the trails as well as the shelves of souvenirs shops.

52

ART

De l'art urbain à plus de 2 000 mètres d'altitude ! En août 2015, le premier Vision Art Festival a accueilli des artistes internationaux du street art qui ont réalisé des œuvres monumentales.

Urban art at 2,000+ m in altitude! In August 2015, the first Vision Art Festival welcomed international street artists who created some monumental works of art.

58

DÉCOUVERTE / DISCOVER

Et si vous découvriez le Valais autrement ? De Montana à Verbier, Altus a sélectionné quelques étapes qui vont éveiller votre curiosité. Zoom sur ces étoiles du canton.

And what if you discovered a different side to Valais? From Montana to Verbier, Altus has selected some places which will awaken your curiosity. A look at some local gems.

64

HISTOIRE / HISTORY

Qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?

Who were these so-called Alp's cretins'?

72

AGENDA / EVENTS DIARY

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été !

Great winter and summer events



EA7

EMPORIO  ARMANI



CAPRICES FESTIVAL, ÉCLECTIQUE ET ÉLECTRIQUE

Fondé en 2004 par cinq passionnés, le Caprices festival s'est imposé comme l'évènement musical incontournable du printemps avec une programmation éclectique qui fait la part belle aux artistes renommés, aux découvertes et aux talents suisses. Lou Reed, Iggy Pop, Scorpions, Robert Plant, Björk et autre Portishead ont ainsi écumé les scènes de ce festival qui s'est recentré en 2015 sur un son plus électro et urbain. La prochaine édition se déroulera du 7 au 10 avril 2016. À cette occasion et comme chaque année, les aficionados des « events Modernity » pourront faire la fête avec les meilleurs DJ de la planète. Informations et programmation : www.caprices.ch

Caprices Festival; eclectic and electric

The Caprices Festival, which began in 2004, has become THE spring music event with an eclectic line-up including some big names, as well as fresh and local talent. Lou Reed, Iggy Pop, Scorpions, Robert Plank, Björk and Portishead have all played at this festival which, since 2015 has edged more and more towards the electro/urban music scene. The next festival will take place from the 7th-10th April 2016. As with every year, fans of 'Modernity events' will be able to party alongside some of the best DJs on the planet. For information and the line-up: www.caprices.ch



LE REGENT CRANS-MONTANA COLLEGE OUVRE SES PORTES

Un campus en station... La commune de Lens a inauguré en septembre 2015 le Regent Crans-Montana College, école de degré primaire et secondaire britannique qui prépare ses étudiants au baccalauréat international. L'établissement prend place au cœur d'un concert pédagogique en langue étrangère déjà fourni, aux côtés des « Roches International School of Hotel management » ainsi que de « l'International Summer Camp Montana ». Fort de ses 17 000 m² de campus, Le « Regent » entend accueillir à terme 306 étudiants dont les deux-tiers d'internes (une trentaine d'élèves y ont déjà posés leurs cartables et une dizaine viendront grossir les rangs en janvier 2016). Une vraie solution qui pourrait convaincre certains résidents de la station de s'y installer. Les bâtiments ont été financés à hauteur de 54M CHF par un consortium de type institutionnel emmené notamment par l'une des plus grosses caisses de pension suisses. Autre originalité : la commune de Lens détient 30 % du capital de la société.

The Regent Crans-Montana College opens

A campus in resort... September 2015 saw the commune of Lens open the Regent Crans-Montana College: a British primary and secondary school which prepares pupils for their international baccalaureate. The school is located within the foreign language learning hub- next to the 'Roches International School of Hotel Management', and the 'International Summer Camp Montana'. With its 17,000 m² campus, the 'Regent' is hoping to welcome 306 pupils, two thirds of which will be boarders (thirty or so pupils have already settled in and another ten will arrive in January 2016). It is a school that may well also appeal to some of the locals. The buildings have been financed to the amount of 54 million CHF by an institutional type consortium, from one of the largest pension funds in Switzerland. Another unusual detail: the commune of Lens holds 30% of the company's capital.



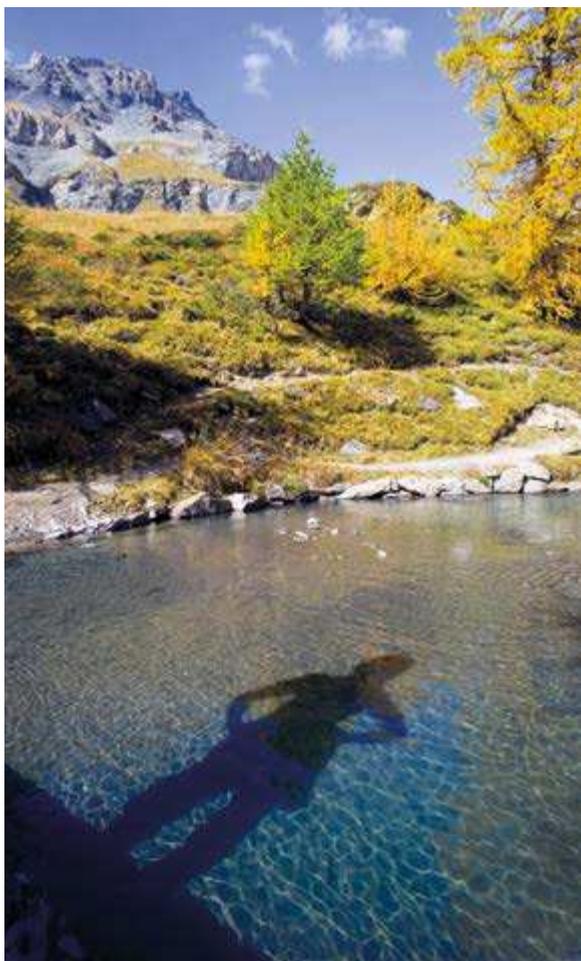
LA LEUKERBAD CLINIC RÉADAPTÉE

Après son rachat en 2009 par le groupe privé étranger Whirlwind, la Leukerbad Clinic a subi une intense campagne de rénovation à 15 millions de francs qui en fait la clinique la plus moderne du genre en Valais. Spécialisée dans la réadaptation musculo-squelettique et la médecine du sport depuis plus de 50 ans, cette clinique située à 1 400 mètres d'altitude, à une quarantaine de kilomètres de Crans-Montana, affiche des infrastructures médicales performantes dotées d'équipements modernes, d'un spa hydrothermal (eau naturellement chaude à 50°C) et médical ainsi que de chambres rénovées (80 lits) et de deux restaurants ouverts au public. Inauguré en septembre 2015, l'établissement s'est aussi diversifié dans le bien-être et la médecine préventive au profit de patients et clients issus de Suisse et de l'étranger.

The modernised Leukerbad Clinic

After being bought in 2009 by the private, international group, Whirlwind, the Leukerbad Clinic has undergone major renovation work worth 15 million francs, and has become the most modern clinic of its kind in Valais. Specialising in musculoskeletal rehabilitation and sport medicine for over 50 years, this clinic, which is located at 1,400 m in altitude and around 40 km away from Crans-Montana, has high performance medical infrastructures with modern equipment. There is a medical and hydrothermal spa (with thermal springs at 50°C), refurbished rooms (80 beds) and two restaurants, open to the general public. Having opened in 2015, Swiss or foreign patients and clients can also access the preventative medicine and relaxation treatments.





À AMINONA, LES ANIMATIONS SONT GRANDEUR NATURE

L'espace Grandeur Nature d'Aminona a été spécialement aménagé pour vous permettre de goûter aux joies de l'hiver, de décembre 2015 à avril 2016, sous toutes ses formes. Sur ce site sont en effet organisées des sorties hebdomadaires thématiques gratuites et accompagnées (raquettes ou peaux de phoque, « lever de soleil », chasse au trésor pour les enfants, canirando, etc.). Si vous voulez vous perfectionner en randonnée à ski, un parcours didactique est à votre disposition, assorti, s'il vous plaît, des conseils de la championne Séverine Pont-Combe, ambassadrice de la station. Vous êtes plutôt culture et histoire ? Découvrez la vie alpine des siècles derniers en visitant l'Écomusée de Colombire. Amateur de bonne chère ? Laissez-vous séduire par la gastronomie traditionnelle, dans huit cabanes et restaurants d'alpage. À Aminona, on se lance aussi des défis sportifs : deux parcours chronométrés, le Grand Loup (5,87km) et le Petit Loup (2,81km), vous permettront de vous mesurer à la championne. Tous les goûts sont dans Grandeur Nature.

'Grandeur Nature' entertainment in Aminona



Aminona's Grandeur Nature area has been specially designed for you to experience winter in all its beauty, from December 2015 to April 2016. Weekly outings are organised and are free of charge ('sunrise' snowshoeing or ski touring, children's treasure hunts, 'cani-randos' (walking with dogs) etc.) If you would like to perfect your ski touring technique, a didactic route is open to you along with advice from champion, Séverine Pont-Combe, the resort's ambassador. If you are interested in culture and history, come and discover what mountain life was like centuries ago at the 'Ecomusée de Colombire'. Or if you enjoy good food, head to one of the eight mountain restaurants for some traditional cuisine. Aminona also organises sport events: the Grand Loup- 5.87 km and the Petit Loup- 2.81 km. There's something for everyone at Grandeur Nature.

swiss **ecotaxis** 
+41 27 971 01 01



GUARDA GOLF, UN LEADER DU LUXE EN SUISSE

L'hôtel Guarda Golf devient le Guarda Golf Hôtel & Résidences, en référence aux nombreuses résidences de luxe qui joutent l'établissement ainsi qu'aux projets d'extension en cours. Le complexe comprend en effet deux nouveaux bâtiments qui devaient être terminés en cette fin d'année 2015. Ceux-ci se composent de 13 appartements de luxe privés, servis par l'hôtel et complétés d'installations de loisirs et de bien-être (piscine, sauna, hammam et salle de fitness, assortis d'un jardin privatif pour les résidents). Par ailleurs, un troisième édifice de sept Executive Suites de 250 m² devrait être achevé en 2016.

Des additions supplémentaires aux services de l'hôtel comprendront un salon de restauration privée, un cinéma, plusieurs boutiques ainsi que d'autres éléments. Une fois complété, le complexe constituera une proposition unique dans le logement de luxe à Crans-Montana, faisant du Guarda Golf Hôtel & Résidences un leader incontestable dans ce domaine en Suisse.

Guarda Golf; a leader for luxury in Switzerland

With the Guarda Golf hotel's numerous luxury residences and various extension projects, it is now known as the 'Guarda Golf Hôtel & Résidences'. The complex is made up of two new buildings which should be ready for the end of 2015: 13 private, luxury apartments and leisure and well-being facilities: swimming pool, sauna, hammam, gym and a private garden for the residents. In addition, a third building with seven Executive Suites (250 m²) should be completed in 2016. As part of the hotel, there will also be a private restaurant, a cinema, and various boutiques amongst other things. Once the work is finished, the complex will offer a unique, luxury experience in Crans-Montana, making the Guarda Golf Hôtel & Résidences an incontestable leader in this domain in Switzerland.



BURGER LOUNGE : LE FAST-FOOD AUTREMENT

Créé en décembre 2014 par deux copains, Niels Hendriksen, cuisinier formé à l'école hôtelière en France et en Suisse et passé par le Pas de l'Ours, ainsi que François Reverberi, issu d'une école de commerce et ancien professionnel de golf, le Burger Lounge marie le confort d'un restaurant assis à la fraîcheur de burgers faits maison dans un décor musical et artistique. Ce concept atypique a investi un petit espace situé en-dessous du restaurant La Rôtisserie, à l'entrée de la station. Une approche fun et conviviale qui s'amuse à bousculer les codes traditionnels de la restauration et du fast-food, et qui en donne pour tous les goûts. Burgers aux falafels, à base de pain sans gluten, en mode Röstli, de saison (à la viande de cerf pendant l'automne) ou au pesto et tomates séchées... De nouvelles œuvres picturales ont été accrochées pour cet hiver et des sessions musicales sont d'ores et déjà programmées.

Burger Lounge: fast-food with a difference

Having been opened in 2014 by friends, Niels Hendriksen (a chef trained at the 'Ecole hôtelière' in France and Switzerland, who has worked at the Pas de l'Ours) and François Reverberi (an ex-professional golfer who studied business), the Burger Lounge combines the comfort of a sit-down restaurant with fresh, homemade burgers, in a musical and artistic setting. This original and small restaurant is located below the La Rôtisserie restaurant as you enter the resort. A fun and friendly atmosphere, which shakes up standard restaurant and fast-food traditions, and offers something for everyone: Falafel burgers with gluten-free bread, Röstli-style burgers, seasonal burgers (deer during the autumn) or pesto and dried tomato burgers... New artwork has been put on display for this winter, and music sessions have already been planned.

UN SÉJOUR RÉSERVÉ, UN FORFAIT DE SKI OFFERT

À la fin de l'hiver, Crans-Montana Tourisme & Congrès renouvelle une action marketing testée il y a un an et baptisée « ski for free ». Toute personne réservant une nuitée dans la station recevra en échange un forfait de ski. Cette offre a été mise en œuvre grâce à la mobilisation des hôteliers de la station, de plusieurs agences de location d'appartements, de la société de remontées mécaniques Crans-Montana-Aminona (CMA) avec l'Association des six communes de Crans-Montana (ACCM). Ouverte depuis début novembre 2015, cette incitation sera valable du 5 mars 2016 jusqu'à la fermeture des pistes pour tout séjour effectué dans l'un des hôtels, appartements ou B&B de la station.

Plus d'informations : www.crans-montana.ch/skiforfree

Book a holiday, get a free ski pass

At the end of winter, Crans-Montana Tourisme & Congrès will be bringing back a tried and tested marketing strategy (from last year): 'ski for free'. Anybody booking a night in resort will receive a free ski pass in return. This offer has been set up thanks to efforts from hotels, a number of rental agencies, the Crans-Montana-Aminona (CMA) lift company and Crans-Montana-Association for the six communes (ACCM). Open from November 2015, this incentive will be available from 5th March 2016 until the last day of the season for all in-resort hotel, apartment or B&B bookings.

For further information: www.crans-montana.ch/skiforfree





CURE DE JOUVENCE POUR LE BISSE DU RHÔ

Pour la première fois depuis 1946, ce bisse a été remis en eau après d'intenses travaux de réhabilitation menés pendant deux ans. Porté par la commune d'Icogne, le chantier a mobilisé des spécialistes du patrimoine historique ainsi que de nombreux partenaires financiers, de l'ACCM (Association des communes de Crans-Montana), qui a joué un rôle clef, à la Fondation du casino de Crans-Montana, pour un montant d'environ 3,2 millions de francs. Gratuit et praticable tous les jours à la belle saison, cet itinéraire aménagé de murets et de passerelles est très accessible sur sa première partie, entre le lac Grenon et la garderie canine. La suite de l'itinéraire est plus spectaculaire, avec un sentier de randonnée de montagne réservé à ceux qui ne souffrent pas du vertige. Après de nouveaux travaux d'amélioration en 2016, le bisse du Rhô devrait représenter l'un des atouts majeurs de la station en période estivale.

The 'bisse du Rhô' makeover

For the first time since 1946, this bisse (irrigation canal) has been filled with water after two years of intense restoration work. Supported by the Icogne commune, the project mobilised heritage specialists and various financial partners who raised



3,2 million francs, including the ACCM (Association des Communes de Crans-Montana) who played a key role, and the Crans-Montana's casino foundation.

Free and accessible throughout the summer months, this route, with its little walls and footbridges, is straightforward at the beginning (between the Grenon lake and dog kennels). The rest is more dramatic, along a mountain trail- not for the vertiginous. After the works in 2016, the 'bisse du Rhô' is expected to become one of the resort's main highlights during the summer period.

DES « PARKS » POUR TOUS LES GOÛTS

En été pour le vélo et le ski nautique, en hiver pour le ski ou le snowboard... Avec ses trois « parks », la station chouchoute les freestylers en tous genres! Pour la saison hivernale 2015-2016, le snowpark propose aux amateurs de glisse comme aux confirmés de se frotter à des rails et des boxes, à un big air bag ainsi qu'à un half-pipe de 140 mètres de long et de 50 000 m³ de neige, avec des murs préformés de 6 mètres de haut. Unique en son genre dans le Valais, celui-ci accueille de nombreux compétiteurs à l'entraînement. Les débutants disposent d'une deuxième zone, l'« easy snowpark », située à proximité de Chetzeron. À noter cet hiver : la nouvelle identité graphique des « parks », signée Nicolas Vuignier. L'ambassadeur de la station et pro de ski freestyle invite les riders à partager leurs photos, vidéos et expériences grâce à un nouveau site internet. Plus d'infos : www.crans-montana-parks.ch/fr

'Parks' for everyone

Come here for cycling or water skiing in the summer, and skiing or snowboarding in the winter... With these three 'parks', the resort has really gone to town for freestylers! For winter 2015-2016, the snowpark encourages all levels to have a go on the rails, boxes, big air bag and half-pipe (140 m long and 50,000 m³ of snow, with 6 m high walls). It is the only one of its kind in Valais and attracts many competitors to come here and train. The second zone (the 'easy snowpark') is for beginners and is located close to the Chetzeron. This winter Nicolas Vuignier is behind the parks' new graphics. The ambassador for the resort, and professional freestyler, encourages riders to share their photos, videos and experiences on the new website. For further information: www.crans-montana-parks.ch/fr





LA FONDATION PIERRE ARNAUD À L'HEURE ROMANTIQUE

La Fondation Pierre Arnaud accueille une nouvelle exposition inspirée de la vague romantique du XVIII^e siècle. Cette présentation met en scène le destin de la pierre et de l'Homme, celui qui conduit à la ruine et ramène tout à la poussière, en deux actes. Pour illustrer cette thématique originale et inédite, les œuvres de grands artistes romantiques européens ont été rassemblées : Alexandre Calame, Carl Gustav Carus, François Diday, Gustave Doré, Johann Heinrich Füssli, Théodore Géricault, Francisco Goya, Victor Hugo, Philips James Louthembourg, John Ruskin ou Caspar Wolf, etc.

Exposition du 19 décembre 2015 au 17 avril 2016.

Plus d'infos sur www.fondationpierrearnaud.ch

Romanticism for the Pierre Arnaud Foundation

The Pierre Arnaud Foundation is holding a new exhibition inspired by the Romantic period from the 18th Century. It portrays the destiny of man and stone (ending in decay and dust) in two acts. Highlighting this original and hitherto unexplored theme, the show brings together works by some of the great European Romantic artists: Alexandre Calame, Carl Gustav Carus, François Diday, Gustave Doré, Johann Heinrich Füssli, Théodore Géricault, Francisco Goya, Victor Hugo, Philips James Louthembourg, John Ruskin and Caspar Wolf etc.

Exhibition from 19/12/2015 to 17/04/2016.

For further information: www.fondationpierrearnaud.ch

PLACE À LA COUPE DE MONDE DE SKI ALPIN DAMES

La station s'affirme chaque année un peu plus comme une place forte du ski alpin mondial. Les 13 et 14 février prochains, les meilleures skieuses du monde s'affrontent en effet sur la piste du Mont Lachaux lors d'épreuves de descente et de combiné alpin. Totalement modernisée au cours de ces dernières années, la piste profite d'un système d'enneigement mécanique extrêmement moderne ainsi que d'un schuss d'arrivée flanqué d'un nouveau saut spectaculaire. L'actuel calendrier de la Fédération Internationale de Ski assure un retour annuel de ces dames à Crans-Montana jusqu'en 2020, ce qui pourrait donner une légitimité à la station pour accueillir des championnats du monde. Un dossier de candidature pourrait être déposé dans ce sens en 2019.

Plus d'infos : www.skicm-cransmontana.ch

Making way for the Women's Skiing World Cup

Each year the resort affirms itself a little bit more as a place to host the Skiing World Cup. On the 13th and 14th February, the world's best female skiers will battle it out on the Mont Lachaux piste for the downhill and combined races. Having been completely updated over the last few years, the piste benefits from one of the latest snow production systems as well as a new, spectacular jump in the final schuss. The FIS (International Ski Federation) calendar anticipates that these women will return to Crans-Montana on an annual basis, up until 2020, which could lead to the resort hosting the world championships. There may well be an application for this in 2019.

For further information: www.skicm-cransmontana.ch



VISION ART FESTIVAL : QUAND LE « STREET ART » EMMONTAGNE

Après le passage d'une vingtaine d'artistes lors du Vision Art Festival 2015, la station a revêtu des habits surprenants, où l'art urbain a côtoyé subtilement la nature et le majestueux panorama alpin. Pendant une semaine, les meilleurs artistes de la scène internationale du « street art » ont en effet libéré leur imagination et leur talent pour recouvrir certains murs gris d'œuvres étonnantes, colorées et contemporaines. Une idée pas si incongrue que ça puisque les créations ont trouvé dans cette confrontation nouvelle un nouveau relief, et la station, une opportunité de notoriété. Un artiste tel que Chor Boogie, suivi par plus de 80 000 fans sur les réseaux sociaux, intervient en effet à Pékin, Melbourne ou San Diego. Lors d'un tour de découverte, vous serez surpris par la variété des styles et des techniques ainsi que l'histoire des artistes et de leur fresque créée tout spécialement.

Plus d'infos sur www.visionartfestival.com

Vision Art Festival: when 'street art' heads to the mountains

When 20 or so artists dropped by for the 'Vision Art Festival' in 2015, resort buildings were decorated: urban art meets with nature and majestic alpine landscapes. During one week, the best international street artists set their imagination and talent free, decorating grey walls with fantastic, colourful and contemporary works of art. An idea that isn't as absurd as it sounds, with artwork finding new depths in its new surroundings, and the resort, a means of getting its name out there. For example, an artist such as Chor Boogie, with a social media fan base of over 80,000, has painted in places such as Beijing, Melbourne and San Diego. As you go around these artworks, the range of styles and techniques, the story behind the artists and their specifically designed murals will strike you...

For further information: www.visionartfestival.com

CRANS-MONTANA RADIO, UN SON POUR LA STATION

En février 2015, la plateforme de communication M4 Culture a lancé, avec le concours de radio Vibration, Crans-Montana radio. Cette « *radio éclectique mais sans extrêmes musicaux, facile à écouter* », selon Romaine Spennato (notre photo), animatrice aux côtés de Jonathan Gruppen, fondateur de radio Vibration, et de Joël Cerutti, journaliste, diffuse des programmes musicaux et ambitionne d'apporter quelques informations simples sous forme de flashes pratiques (météo, état des pistes, etc.). Disponible sur PC et smartphones, et relayé sur Internet et sur facebook, via une page dédiée, le medium enregistre déjà 10 000 auditeurs par mois en moyenne mais souhaite accroître l'adhésion des commerçants et des mécènes afin d'assurer sa pérennité. « *Notre but est d'être entendus et de faire partie de la vie de Crans-Montana* », résume Romaine.

Crans-Montana radio; the resort's station



In February 2015, M4 Culture launched Crans-Montana Radio with the help of radio Vibration. This is an, "eclectic station but with easy to listen music - no extremes," according to Romaine Spennato (see photo), who presents with Jonathan Gruppen, founder of Radio Vibration, and journalist Joël Cerruti. It plays music programmes and brings you short news bulletins such as the weather, condition of the pistes etc. Available from computers and smartphones, and linked to facebook and the internet, around 10,000 listeners already tune in every month, but the station hopes to increase this total so as to assure its longevity by getting backing from businesses and sponsors. "Our goal is to be heard, and to become part of every day life in Crans-Montana," explains Romaine.



RENCONTRER L'ÂME SŒUR SUR LES SKIS

Lecteurs célibataires, ce programme est pour vous : la station a programmé cinq jours de folie avec activités sportives, ludiques, culturelles, festives et bien-être pour rencontrer la perle rare. Le principe, on ne peut plus simple, consistera à entrer en relation avec la personne partageant les mêmes centres d'intérêt au travers d'une activité commune. L'élégance du planter de bâton de la jolie brune en combi rose vous a complètement chamboulé? Utilisez le système de géolocalisation pour la retrouver, invitez-la à l'après-ski et débutez, qui sait, une grande histoire d'amour. Ce forfait est valable du 22 au 26 janvier 2016.

Informations et réservations sur www.crans-montana.ch/snowgether

Meet your soul mate on the pistes

Singletons read on! The resort has organised five fun-packed days to help you meet 'the one'. The idea couldn't be more straightforward: meet somebody with the same interests as you whilst doing the same activity.

If you have fallen for that pretty brunette in the pink ski suit, why not use our geolocation system to track her down and invite her for an après-ski drink? Who knows, it could be the start of a great romance. This pass is valid from the 22nd to 26th January 2016.

For information and bookings: www.crans-montana.ch/snowgether

MONICA SABOLO, ENFANCE À CRANS-MONTANA

Ex-rédactrice en chef culture à « *Grazia* », Monica Sabolo, Genevoise née à Milan, a publié à l'été 2015 *Crans-Montana*. Ce roman paru chez Lattès s'inspire de son enfance à Crans-Montana, où elle a passé autrefois ses vacances, pour raconter les amours croisées d'une jeunesse dorée mais lourde de secrets, qui peine à exprimer ses sentiments. Récompensée du prix de Flore pour son précédent roman *Tout cela n'a rien à voir avec moi*, l'écrivaine confirme son talent en faisant partie de la première sélection des Prix Interallié et Décembre.

Monica Sabolo; a childhood in Crans-Montana

Ex cultural editor-in-chief for 'Grazia', Monica Sabolo, published 'Crans-Montana' in the summer of 2015. This novel, printed by Lattès, is inspired by her childhood in Crans-Montana, where she used to spend her holidays. She recounts special moments from her golden childhood which was, however, burdened with secrets and lead to a difficulty in expressing her feelings. Awarded with the Flore prize for her previous novel 'Tout cela n'a rien à voir avec moi', the author's talent was confirmed when she was selected for both the 'Prix Interallié' and the 'Prix Décembre'.





EA7

Mesdames, la collection ski de la célèbre marque italienne vous assurera une coupe parfaite et un look chic et sobre.

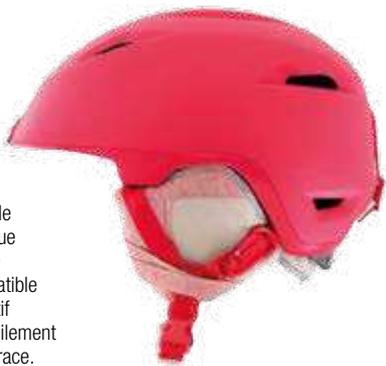
The women's ski collection from this celebrated Italian brand promises a perfect cut and offers a chic and understated look.



FUSALP

La veste Serre Che au look perfecto est hautement technique, mais également très tendance avec ses empiècements en cuir aux coudes. Une pièce incontournable pour l'hiver.

The high-performance 'Serre Che' biker-style jacket has a very stylish look with its leather elbow patches. This winter's must-have jacket.



GIRO

Le Flare est le casque femme le plus léger et le plus complet que Giro n'ait jamais fait. Il dispose également d'un support compatible GoPro® intégré élégant et furtif qui vous permet d'attacher facilement votre caméra sans laisser de trace.

Le Flare offre un style sophistiqué et une performance inégalée grâce à son poids léger.

The Flare™ is the lightest full-featured women's snow helmet Giro has ever made. It also features an integrated GoPro® camera mount that allows you to easily attach and remove your POV camera on-the-fly. The Flare's low-profile design with feminine trim and detail delivers solid style and proven performance plus Seamless Compatibility with the Field goggle.



VUARNET

Glacier, la lunette de James Bond

Vuarnet a une histoire, elle est unique.

Elle débute à Paris en 1957 dans les ateliers de Roger Pouilloux.

Cet opticien d'avant-garde, passionné de ski, va révolutionner le monde

de la lunette solaire en inventant un verre exceptionnel, le skilynx.

Son succès dépasse rapidement les Alpes françaises pour séduire aujourd'hui

l'agent secret le plus célèbre de l'histoire, James Bond.

Glacier: The sunglasses worn by James Bond

There's a unique story behind Vuarnet.

It was founded in Paris in 1957, in Roger Pouilloux' workshops.

The avant-garde optician, who was passionate about skiing, revolutionised the sunglasses

world by inventing the 'Skilynx' lens.

The frames' success spread rapidly beyond the French Alps and the model has most recently

been worn by the famous 007 secret agent, James Bond

Cap Optique Montana

Avenue de la Gare 19

3963 Crans-Montana

www.cap.optique.ch



LACROIX

La célèbre marque vous propose un total look qui associe élégance et performance.

This famous brand combines elegance with high-performance.



CAROLINE DECHAMBY

Ajoutez une touche « Pop Art » à votre quotidien avec la collection Eva. Édition limitée, 100 % cuir de veau, made in Italy.

Grand sac (LxHxP) : 45x30,3x19 cm
 Petit sac (LxHxP) : 35x24x15 cm
 Sac de soirée – Porte-monnaie – Étui

Add a touch of 'Pop Art' to your life with the Eva collection. Limited edition, 100% calf leather, made in Italy.
 Big handbag (WxHxD): 45 x 30.3 x 19 cm
 Small handbag (WxHxD): 35 x 24 x 15 cm
 Evening bag - Wallet - Case.

Maison d'Art Caroline Dechamby,
 rue du Prado 1, Crans-Montana
www.caroline-dechamby.com



DUVILLARD

Tout le savoir-faire de la marque Henri Duvillard se retrouve dans la doudoune pour femme Olympic qui allie le chic au fonctionnel.

This chic yet functional 'Olympic' down jacket is the product of Henri Duvillard *savoir-faire*.



EA7

Le chic au sommet, la marque italienne reste une valeur sûre.

Taking chic to the summits! This Italian brand is always a safe bet.



FUSALP

Parfaitement adaptée à la pratique du ski, la combinaison zippée Stranda est une pièce forte de la collection. Son look motard aux empiècements cuir complète une silhouette élancée et fuselée. Indispensable pour skier avec style par tous les temps.

Perfectly adapted for skiing, this Stranda zip-up skisuit is a real statement piece. It has a biker-look style with leather patches, and a slender and tapered silhouette. This is the must-have outfit for skiing in style, whatever the weather.



CASTELBAJAC

Originale et énergique, la nouvelle collection issue de la collaboration entre Rossignol et Jean-Charles de Castelbajac livre une version inuit des tenues de sports d'hiver.

The new, original and hi-octane collection spearheaded by Rossignol's partnership with Jean Charles de Castelbajac has spawned an Inuit version of winter sportswear.



MOUNTAIN FORCE

La nouvelle veste femme Sonette est assez astucieuse. De l'extérieur, elle paraît classique mais elle révèle sa performance à l'intérieur.

La veste est remplie avec un duvet léger, de première classe et fournit donc une chaleur supplémentaire. Pourtant, elle conserve la silhouette mince d'une veste de ski classique et inclut les fonctionnalités suivantes : zips imperméables, pare-neige élastique et réglable, capuche amovible, poches forfait de ski et lunettes/masque.

The new Sonette Jacket from Mountain Force is pretty clever. From the outside it is designed like a classic ski jacket, but it reveals its highlight inside. The jacket is filled with light, first-class down and therefore provides an extra portion of warmth. Yet, it still retains the slim silhouette of a classic ski jacket and includes the following features: waterproof 2-way zips, elastic and adjustable snow guard, removable hood, and ski pass and goggle pocket. Skiers will also appreciate the climate management ceramic membrane and unique 12-way stretch, typical of Mountain Force.

Shooting

Photos : Pascal Simonin | www.pascalsimonin.com

**Altus a rassemblé
pour vous
quelques-unes
des plus belles
tenues pour
cet hiver.**

*Altus has put a
collection together
of some of the most
attractive outfits
for winter 2015/16.*



FUSALP



GOLDBERG

MOUNTAIN FORCE





DUVILLARD



BOGNER

EA7, EMPORIO ARMANI



LACROIX



MILLET





Backstage





SWISS SKI SCHOOL MONTANA

Since 1926



infos & réservation → +41 (0) 27 481 14 80

 essmontana.ch





Une figure impressionnante
du spécialiste du freestyle,
Nicolas Vuignier.

*An impressive trick by freestyle
expert, Nicolas Vuignier.*

Bienvenue dans le Monstre de la Glisse

À Crans-Montana, depuis mars 2014, se trouve le plus grand half-pipe du Valais, si ce n'est de Suisse. Visite et impressions du monstre avec un spécialiste du freestyle, Nicolas Vuignier.

Ce n'est pas pour rien que le half-pipe se trouve dans l'espace Adrénaline. Car lorsqu'un freerider y entre, la sienne se met à pulser. Au niveau de la difficulté, il glisse sur de la neige classée « noire ». Le half-pipe monte à 6 mètres de haut et s'allonge sur 15 mètres. Le tout se compose de 50 000 m³ de neige bien tassée. Impressionné ? Il y a de quoi !

UN TRAVAIL TITANESQUE

La mise en service du half-pipe nécessite un travail titanesque. Deux à trois canons à neige fournissent une partie de la matière première mais la structure se révèle tributaire des conditions naturelles. « Lorsque l'hiver tarde à s'installer, cela prend un peu plus de temps pour que notre half-pipe s'ouvre au public... », appuie Nicolas Vuignier, LE spécialiste sur la station de Crans-Montana.

En fin de saison, lorsque que le soleil devient printanier, une attention supplémentaire est nécessaire. Les responsables veillent à ce que les deux murs conservent impérativement la même hauteur. Une condition indispensable pour que Crans-Montana affirme de plus en plus sa notoriété dans le domaine du freestyle.

LE PLUS COLOSSAL DU VALAIS

Lors de son élaboration durant l'été 2013, puis son lancement officiel en mars 2014, ses concepteurs ne cachaient pas qu'il s'agissait là du half-pipe le plus colossal du Valais. Si ce n'est des Alpes. « Il en existe un dans les Grisons, mais ses propriétaires n'ont jamais trop voulu se mettre aux normes de la FIS, pas plus qu'un autre qui existe sur Davos », observe Nicolas Vuignier. D'emblée, à Crans-Montana, on s'est mis autour de la table entre une délégation de Swiss Ski, des Riders et les remontées mécaniques (CMA) avec un objectif >>>



clair. Que ce half-pipe se démarque de la concurrence et qu'il entre progressivement dans des calendriers de compétitions nationales. Voire internationales. Petit à petit, des équipes viennent s'y entraîner depuis 2014 car l'installation correspond aux normes techniques de la FIS. Dès 2016, le half-pipe va gagner des galons supplémentaires. « *Il y aura une épreuve qui fait partie du calendrier de Swiss Ski et peut-être de la Coupe d'Europe. Cela dépend de la disponibilité de juges certifiés pour se rendre sur place. Cela devrait être bon pour février 2016, espère Nicolas Vuignier. CMA doit aussi investir dans sa machine qui taille le half-pipe, elle doit devenir plus haute, passer de 18 à 22 pieds. Après, évidemment, il y aurait toujours le rêve d'accueillir une coupe du monde, ce qui serait vraiment gros et une superbe opportunité pour Crans-Montana.* »

DÉFIER LA GRAVITÉ

Sur le fond, ne glisse pas qui veut à l'intérieur du half-pipe. « *Il est évident que cela demande une très bonne technique de ski. Certains y vont sans oser sauter. D'autres y entrent juste pour faire des virages, malgré le panneau qui explique que l'espace est réservé au freestyle. Ce qui est dommage car ils dégradent la courbe des lieux...* », déplore Nicolas Vuignier. Puis ses mots se bousculent pour décrire ses propres sensations lorsqu'il se lance dans le half-pipe. « *Ce que vous ressentez est assez dur à expliquer. Je dirais que c'est presque comme un trampoline. Il faut jouer sur la hauteur – ce n'est pas le plus dur de monter le long des murs mais c'est impressionnant. En fait, avec un minimum d'effort, on défie les lois de la gravité. Puis on utilise la vitesse de la descente pour remonter de l'autre côté. Il faut apprendre à apprivoiser ça... Cela nécessite un peu de temps. Après, c'est hyper drôle !* »

Justement, combien de leçons pour arriver à presque s'envoler ? « *Nous avons un ou deux jeunes, comme Jona Schmidhalter, qui, en une saison d'entraînement se retrouvent dans l'Équipe Suisse de Ski. Vous voyez, on ne met pas dix ans pour y arriver ! Certains comprennent les bases, cette gestion de l'impulsion, en un jour.* »

Le half-pipe se trouve situé bien au centre de Cry d'Er, là où passent trois remontées mécaniques qui le surplombent. À voir des spécialistes en action, les jeunes ont les skis qui les démangent. « *Il n'est, vous vous en doutez, pas du tout destiné aux enfants, rappelle Nicolas Vuignier. Mais il existe une alternative, une version miniature juste à côté, pour qu'ils puissent apprendre en toute sécurité.* » ■

Texte : Joël Cerutti

► UNE BONNE DOSE D'ADRÉNALINE

En surfant sur le net, on s'aperçoit que l'Espace Adrénaline séduit assez les pros du freestyle. Dès son inauguration, voici presque 5 ans, les adeptes trouvent que c'est un super endroit pour « s'envoyer en l'air ». En 2011, Florent Beauverd, membre du Crewstacez – groupe de skieurs de l'extrême – le perçoit comme « *un des plus attractifs de Suisse* ». Derrière sa conception, on retrouve aussi un certain Pat Burgener, champion suisse 2015 en half-pipe.

Les 100 000 mètres carrés du snowpark ne restent pas taillés dans la glace. Il est qualifié « d'évolutif », ce qui modifie son aspect d'une saison à l'autre. L'endroit affiche deux lignes de kicks (tremplins) et s'adapte aux niveaux débutants. Le « Easy Snowpark » – à l'est du snowpark avec le half-pipe pro – aligne un mini skicross, un border cross, des slides, boxes et autres jumps. À celles et ceux qui souhaitent reprendre des forces, les lieux disposent d'une « Chili zone ». Rien à voir avec une figure complexe et audacieuse sur la neige. Il s'agit d'un endroit avec grill, chaises longues et ambiance musicale.

« *Avec un minimum d'effort, on défie les lois de la gravité. Puis on utilise la vitesse de la descente pour remonter de l'autre côté.* »

Nicolas Vuignier





Lors de la 2^{ème} édition de la Crans-Montana Spring Session, en avril 2015.
During the 2nd Crans-Montana Spring Session, April 2015.

Welcome to the Monster of Freestyle

Since March 2014 Crans Montana has been home to the biggest half-pipe in Valais, if not in Switzerland. We got a tour and a feel for of this monster, with freestyler, Nicolas Vuignier.

It is no coincidence that the half-pipe is located in the 'Adrenaline' zone: when a freerider drops into it, his adrenaline certainly gets pumping. It is categorised as a black, is 6 metres high, 15 metres long and made up of 50,000 m³ of well-packed snow. Impressed? You should be!

A MAMMOTH JOB

Setting the half-pipe up requires a huge amount of work. Two to three snow cannons supply some of the snow but the structure is also dependent on natural conditions. "When winter is late to set in, it takes longer for our half-pipe to open to the public..." says Nicolas Vuignier, THE Crans Montana specialist.

At the end of the season, as spring arrives, extra care must be taken. The people in charge keep an eye on the two walls which must remain the same height. This is very important if Crans-Montana's reputation is to grow in the freestyle world.

THE BIGGEST IN VALAIS

Whilst being built during the summer of 2013, and then at its official launch in March 2014, its designers didn't hide the fact that it would be the biggest half-pipe in Valais, if not in the Alps. "There is one in les Grisons, but the owners never really wanted to conform to FIS regulations, nor did another one in Davos," says Nicolas Vuignier. In Crans-Montana we quickly formed an agreement with Swiss Ski, the riders and the lift company (CMA), with a clear objective: that this half-pipe would stand out from its competitors and that progressively it would be used for national, and even international, competitions. Since 2014 teams have gradually begun to train here because the installation conforms to technical FIS regulations.

From 2016 the half-pipe will be moving to the next level. "It will host a leg of an event in the Swiss Ski calendar and maybe in >>>

»»» the European Cup - this depends on the availability of certified judges, but it should be okay for February 2016," hopes Nicolas Vuignier. "CMA also needs to invest in modifications for the machine that cuts the half-pipe: the pipe will have to be made higher, going from 18 to 22 feet. And after that, there is of course always the dream of hosting a World Cup, which would be huge and a superb opportunity for Crans-Montana."

DEFYING GRAVITY

The half-pipe is not just for anyone. "It is obvious that you need to be a technically very good skier. Some go in without daring to jump. Others just go in to do a few turns, despite the sign that explains that it is a freestyle zone. This is a shame as they actually damage the curve of the pipe..." laments Nicolas Vuignier. Then he goes on to explain how it feels when he goes into the half-pipe. "What you feel is quite hard to explain. I'd say it is almost like a trampoline. You have to play with the height - going up the walls isn't what is hardest, but it does make a considerable impression. With minimum effort, you can defy the laws of gravity. We use the speed of the descent to go back up the other side. You have to learn how to do that... It takes a bit of time, but once you've got it, it's mega-fun!"

So, how many lessons would you need to get there? "We've got a few youngsters, like Jona Schmidhalter, who can get into the Swiss team after one season's training. You don't need ten years to get there! Some pick up the basics in one day." The half-pipe is located in the centre of the Cry d'Er, with three lifts passing over it. Watching the experts in action inspires youngsters, whose skis start itching to have a go. "As you may imagine, it is not at all suitable for children. But there is an alternative, a mini-version just next to it, so that they can learn in safety." ■

"With minimum effort, you can defy the laws of gravity. We use the speed of the descent to go back up the other side."

Nicolas Vuignier



Démonstration lors de l'inauguration du halfpipe en février 2015.

Demonstration during the opening of the halfpipe in February 2015.

A BIG DOSE OF ADRENALINE

It is pretty obvious from looking online that the 'Espace Adrenaline' is a hit with freestyle pros. Ever since it opened, nearly five years ago, it has been considered a great place to "get some big air". In 2011, Florent Beauverd, a member of Crewstacez - a group of extreme skiers - saw it as "one of the best in Switzerland". Pat Burgener, Swiss half-pipe champion in 2015, is behind its creation.

The 100,000m² snowpark is an "evolving" site: it changes from one season to the next. There are two different kicklines (jumps) and works for beginners. The "Easy Snowpark" - on the eastern side of the park, with the half-pipe pro - has a mini skicross, a boardercross, slides, boxes and other jumps. For those wanting to recharge their batteries, there is a "Chili Zone". Miles from the complicated and daring moves on the snow, this is an area with a BBQ, deckchairs and music.



Très prisé des pros du freestyle, l'Espace Adrenaline regroupe aussi un skicross, un boardercross, un big air bag et deux snowparks.

Very popular with freestylers, the Espace Adrenaline also includes a skicross, boardercross, big air bag and two snowparks.

Le Chetzeron, au milieu de nulle part





Professionnel de la restauration, Sami Lamaa a reconverti une ancienne gare de télécabine en hôtel de luxe, le Chetzeron. Ouvert depuis 2014, ce lieu hors du temps perché à 2 112 mètres d'altitude offre une vue à couper le souffle.

On ne cherche pas la route qui mène au Chetzeron ; il n'y en a pas. La journée, pour gagner l'hôtel, il faut chausser les raquettes, coller les peaux de phoque, ou bien marcher ou skier depuis l'arrivée de la télécabine de Cry d'Er. Le soir, en hiver, l'épopée est des plus folkloriques : on s'entasse joyeusement dans une chenillette de 12 places qui s'élance à l'assaut de la montagne sur un chemin cahoteux. En été, ce périple se vit en 4X4. Aucun véhicule privé, en dehors du service de navettes de l'hôtel, ne peut y accéder. Le voyage ne dure qu'une vingtaine de minutes mais laisse un souvenir impérissable. Une mamie de 85 ans aurait gaillardement emprunté la dameuse pour fêter son anniversaire en famille au sommet...

UN MILLION DE FRANCS SUISSES PAR CHAMBRE

Le spectacle grandiose qui s'offre alors vaut bien quelques secousses. Là, majestueux, perché à 2 112 mètres d'altitude, le Chetzeron domine la vallée du Rhône livrant un panorama à 360 degrés sur les montagnes. L'immense bâtiment cubique de 3 000 m² habillé de pierres de taille abrite un véritable havre de paix dans un environnement exceptionnel. L'histoire du lieu l'est tout autant. On se trouve en réalité dans une ancienne gare de télécabine désaffectée construite dans les années 60, le Chetzeron. Fermé il y a 12 ans, cet équipement servait de local de stockage aux remontées mécaniques. Sami Lamaa, restaurateur à Crans-Montana d'origine libanaise et suisse, faisait alors partie du comité de Crans-Montana Tourisme. Quand il apprend la fermeture de cette gare de >>>

Le restaurant, noté 12/20 au Gault & Millau, propose des spécialités locales.

The restaurant, which was awarded 12/20 by Gault & Millau, serves local specialties.



La terrasse offre un panorama extraordinaire.

The view from the terrace is out of this world.



Vingt minutes de montée en chenillette pour atteindre l'hôtel.
A twenty-minute trip up to the hotel in a tracked vehicle.

La magie opère, on se sent déconnecté du monde.

»» télécabine, il décide alors de relever le colossal défi de la transformer en hôtel de luxe. Initié en 2002, le projet ne verra le jour que 12 ans plus tard. « *Cela a représenté un investissement considérable en temps et en argent*, avoue Sami Lamaa. *Je n'ai pas pris de vacances pendant 8 ans !* » Il taira les chiffres précis, mais il évoque un montant d'un million de francs suisses par chambre. Sachant qu'il y en a 16, le calcul est rapide. À côté de l'arrivée de la télécabine, il existait déjà un restaurant, la Terrasse, qui après rénovation, a pu rouvrir ses portes en 2009. Sami Lamaa n'a pas voulu en rester là : il a installé son 4 étoiles conçu par Ambroise Bonvin, architecte de Sierre, dans la structure existante de la gare de la télécabine, en conservant l'ADN du lieu, notamment les grands portiques en béton d'origine.

UN BÂTIMENT RESPECTUEUX DE L'ENVIRONNEMENT

À peine ouvert, en 2014, le Chetzeron reçoit les éloges de la presse internationale qui le classe parmi les meilleurs restaurants de montagne du monde ou encore les plus beaux



hôtels d'Europe. Il faut reconnaître que Sami Lamaa a le sens du détail et qu'il n'a lésiné sur rien pour impressionner ses visiteurs. Confortablement installés sur l'une des trois terrasses en cascade, certains disent même ressentir des énergies positives. Effet de la zénitude du lieu ou fruit du savoir-faire des spécialistes du feng shui qui ont conseillé le propriétaire pour la configuration du bâtiment... Toujours est-il que la magie opère, on se sent déconnecté du monde. « *Le client qui vient à Chetzeron veut se retrouver à huis clos avec la montagne et il est heureux d'arriver à pied ou à ski* », assure Marie-Gabrielle Vives, responsable de l'hôtel, qui se dit éblouie par son cadre de travail. Dans les chambres, de trois catégories allant de 32 à 50 m² pour les suites panoramiques, de grandes baies vitrées permettent de profiter d'une vue à couper le souffle : « *Dans les chambres "montagne", on peut assister au lever du soleil et dans les chambres d'angle dites "de luxe" qui offrent une double vue sur les sommets alpins et la vallée du Rhône, on a l'impression de flotter au-dessus du vide* », décrit l'assistante de Sami Lamaa. Le bois et la pierre dominent,

harmonieux mélange d'ambiance chaleureuse et de modernité. Le propriétaire n'a utilisé que des matériaux locaux pour l'aménagement intérieur : la pierre de la proche carrière de Saint-Léonard pour les sols et le chêne massif en provenance de la vallée. L'établissement, respectueux de l'environnement, fonctionne en autonomie grâce à des panneaux photovoltaïques, des panneaux solaires pour la production d'eau chaude et une chaudière à pellets, et il puise son eau dans un lac d'altitude.

Sami Lamaa est aujourd'hui très présent dans l'établissement pour accueillir les clients aux côtés de son épouse thaïlandaise. Le restaurant, noté 12/20 au Gault & Millau, joue la carte de l'authenticité et privilégie l'originalité, la fraîcheur et les produits de proximité. Le chef et sa brigade élaborent une cuisine aux saveurs alpines raffinées, déclinant spécialités traditionnelles, découvertes locales et inspirations contemporaines. À savourer, là encore avec une vue imprenable sur la chaîne des Alpes valaisannes. ■

Texte : Sylvie Piaget Martinotti

Le Chetzeron; in the middle of nowhere



Sami Lamaa, who is well established in the hospitality industry, has converted an old telecabin station into a luxury hotel: Le Chetzeron. Open since 2014 and perched up at 2,112 metres, this original hotel has a view that will take your breath away.

There is no point in looking for the road to Le Chetzeron: there isn't one. To reach the hotel during the day, put on your snowshoes, grab your touring skis, walk or ski from the top of the Cry d'Er telecabin. The adventure is even more exciting on a winter's evening: pile into the 12-seater tracked vehicle, which will take you along a bumpy track to the top of the mountain. During the summer, go up in a 4x4 (only the hotel vehicles are allowed). The short 20-minute journey will leave a lasting impression. An 85-year-old grandmother happily rode in a piste basher to come and celebrate her birthday with family at the summit!

ONE MILLION SWISS FRANCS PER ROOM

The spectacular view is well worth the bumpy ride. Majestically perched up at 2,112 metres and dominating the Rhone Valley, Le Chetzeron offers a 360-degree panoramic view of the surrounding mountains. The immense, cubed building (3,000 m²) is covered in large stones on the outside. This hotel is surrounded by its own history: Le Chetzeron used to be a disused telecabin station built in the sixties. Having closed down 12 years ago, it was used for storage by the ski lift company.

Crans-Montana restaurant owner, Sami Lamaa (of Swiss-Lebanese origin) used to be on the Crans Montana tourist board. When he heard about the telecabin station closing down, he decided to rise to the enormous challenge of transforming it into a luxury hotel. The project started in 2002 and took 12 years to complete. *"A considerable amount of time and money had to be invested; I didn't go on holiday for 8 years!"* admits Sami Lamaa. He doesn't disclose any exact figures, but alludes to a total of one million Swiss francs for each room. So with 16 rooms, it's not hard to do the maths. There was already a restaurant called 'La Terrasse' next to the arrival station, which reopened in 2009 after being renovated. But Sami Lamaa wanted to go even further and build a 4-star hotel. Designed by architect Ambroise Bonvin from Sierre, it was built within the existing structure of the telecabin station, keeping the original traits intact- notably the big concrete porticos.

AN ECO-FRIENDLY BUILDING

Despite only having been open since 2014, Le Chetzeron has received rave reviews from international press, ranking it as one of the best mountain restaurants in the world, and one of the most stunning hotels in Europe. To give >>>

*It works like a dream
and you feel a million
miles away.*

Le fumoir, mélange raffiné de
bois et de pierre.

*Wood and stone elegantly com-
bine in the smoking room.*

»» credit where it's due, Sami Lamaa has a great eye for detail, and no corners are cut in his quest to impress his guests. Comfortably seated on one of the three descending terraces, some even claim to feel positive energies. Perhaps it's the effect of the calming environment or maybe the *savoir-faire* of the feng-shui experts who advised the owner on the layout of the building... Whatever the reason, it works like a dream and you feel a million miles away. "Clients who come to Le Chetzeron want to be one on one with the mountains and love coming up by foot or on skis," confirms Marie-Gabrielle Vives, the hotel manager who is in utter admiration of her workplace. There are three types of bedroom: 'Panoramic Suites' ranging from 32-50 m² with huge windows and breathtaking views. "Mountain' rooms where you can watch the sunrise, and 'Deluxe' corner rooms with double-aspect views over the mountains and the Rhone Valley, which make you

feel as though you're floating in the air," explains Sami Lamaa's assistant. Wood and stone prevail, with warm ambiances working in harmony with contemporary styles. The owner has only used local materials for the interior: stone from the nearby quarry in Saint-Léonard for the flooring, and solid oak from the valley. The building respects the environment; sustainable with the use of photovoltaic panels, solar panels to heat water, a wood chip boiler, and its water that comes from a mountain lake.

These days Sami Lamaa is often in the hotel, greeting guests with his Thai wife. The authentic restaurant, awarded 12/20 by Gault & Millau, offers a cuisine that is original and fresh, using local products. The chef and his team create dishes with 'refined alpine' flavours, from traditional specialities and local dishes to contemporary creations... All to be enjoyed whilst looking out over the Valaisan mountains. ■



La structure en béton de
l'ancienne gare de télécabine
a été conservée.

*The concrete structure of the
former telecabin station
has been retained.*





Quand la neige ne tombe pas du ciel...

Face à l'évolution du contexte climatique et à la pression touristique grandissante dans les stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable. Entre secrets de fabrication, infrastructures innovantes et enjeux écologiques, nous avons suivi les nivoculteurs dans les entrailles de la montagne, pour comprendre comment l'or blanc sort de terre...





Pour alimenter en eau les perches argentées qui crachent la neige de culture sur les pistes, des kilomètres de réseaux de tuyauterie conduisent au cœur du processus : l'usine à neige.

To provide the silvery poles with water so that they can spit out cultured snow on the slopes, kilometres of underground pipes run to the heart of the system: the snow factory.

Chaque automne, c'est désormais le même rituel pour les experts de la neige de culture. Novembre arrive, et avec lui le moment de mettre en route les machines. Dès les premiers frimas, le chuintement des canons vient troubler le calme de l'altitude, et, ici et là, des tas de neige s'amoncellent sur les pistes herbeuses. Les nivoculteurs prennent souvent de vitesse la nature, et créent une sous-couche pour améliorer la tenue des premières précipitations. Il y a trente ans, la neige de culture (à l'époque appelée « neige artificielle ») était utilisée de façon ponctuelle pour faire face à un manque de neige exceptionnel. Désormais, les enneigeurs (ou canons à neige) sont installés de façon permanente sur les pistes. Si Chamonix ou Crans Montana ont équipé entre 15 % et 20 % de leurs pistes, Serre Chevalier peut produire de la neige de culture sur plus de 30 % de son domaine, un chiffre qui peut même grimper jusqu'à près de 40 % à Verbier, Val Thorens ou Val d'Isère, et même jusqu'à 55 % à Courchevel et Méribel !

UNE NEIGE PROPRE

Aux perches argentées qui jalonnent les pistes, s'ajoute un dispositif complet, avec des kilomètres de réseaux souterrains, des retenues collinaires (lacs artificiels d'altitude) et des usines à neige imposantes, pour la plupart enterrées. Le système de production fonctionne ainsi : l'eau, pompée dans les retenues collinaires ou le torrent (ou en sous-glaciaire, à Chamonix) arrive à l'usine à neige. Elle est filtrée, afin de moins encrasser les machines, puis renvoyée sous pression dans le réseau. Les enneigeurs vont alors la pulvériser dans l'air ambiant : elle gèle instantanément quand la température est négative. La neige de culture ne contient plus de produit chimique depuis plus de vingt ans, c'est de l'eau, de l'air, et c'est tout !

La qualité de la neige produite dépend de plusieurs facteurs : la température et l'humidité de l'air, la pression atmosphérique et le vent. Pierre Mattis, expert nivoculteur à Val d'Isère, connaît bien cette problématique : « Sur une même piste, on peut rencontrer des conditions météo très différentes, par exemple entre le sommet et la partie inférieure, ce qui nécessite des réglages fins et ciblés sur



chaque enneigeur. C'est là que s'exprime le talent des nivoculteurs ! À -15° , on obtient une neige douce, alors qu'au-dessus de -5° , cela devient assez difficile à gérer, et plus encore en s'approchant de 0° . » Tout le réseau est informatisé, avec des écrans de contrôle rassemblés dans l'usine à neige centrale. Si une partie du travail des nivoculteurs se déroule donc en sous-sol, auprès des machines et des ordinateurs, ils passent aussi énormément de temps sur le terrain, de jour comme de nuit. Il leur faut maintenir en état et dégager les différents enneigeurs du domaine, parfois totalement ensevelis sous la neige ou la glace. Une tâche physique, qu'ils réalisent dans des conditions extrêmes, sur parfois près de six cents engins !

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite, ou d'alimenter rapidement les zones qui le nécessitent, >>>

L'eau est pompée dans les torrents ou les retenues collinaires, des réserves d'eau créées artificiellement sur les domaines skiables.

Water is pumped from rivers or reservoirs (artificial lakes built in ski areas).



« *La production de neige de culture démarre en novembre et s'arrête en janvier, de quoi sauver une saison si nécessaire.* »

»»» comme les retours station par exemple. La neige de culture résiste très bien à l'abrasion (le passage des skieurs) et fond moins vite, ce qui représente un atout sur les pistes les plus fréquentées.

La production de neige s'arrête en janvier, mais la neige de culture sauve parfois le début de saison, comme le rappelle notre expert : « *Quand nous avons peu de neige en décembre, comme ça a été le cas l'an dernier, nous pouvons malgré tout ouvrir une grande partie de notre domaine skiable, avec du très bon ski à faire. Cela permet de maintenir les réservations de la clientèle, et donc de faire tourner toute l'économie locale, des remontées mécaniques aux commerces en passant par les hébergements, les moniteurs, etc. Beaucoup d'emplois saisonniers seraient menacés par un mois sans ski.* » Impossible désormais, pour les grandes stations des Alpes, de se passer de cette sécurité-neige, même en haute altitude.

UNE NEIGE QUI VAUT DE L'OR

Les petites stations ont quant à elles bien du mal à suivre cette course à l'armement. Les coûts d'équipement et de fonctionnement sont en effet colossaux. L'installation d'une usine à neige nécessite un investissement

de plus de deux millions d'euros. Quant au fonctionnement, on évalue à environ 1,15 € le mètre cube de neige de culture produite, soit près de 1 500 000 € par an dans les stations qui enneigent le plus.

La neige de culture a un autre coût, écologique, celui-ci. Sa production fait donc l'objet d'un encadrement très strict. Même si les zones montagneuses bénéficient d'une des plus fortes pluviométries en France et donc d'une ressource hydrique abondante, il existe une loi sur l'eau qui encadre son prélèvement. Les stations ne peuvent pas pomper dans tous les cours d'eau, et un arrêté préfectoral contrôle l'utilisation du surplus d'eau potable. Selon une étude d'Atout France pour le ministère du Tourisme, 17 millions de mètres cubes d'eau sont prélevés chaque année pour la neige de culture en France, soit deux fois moins que l'eau destinée aux piscines privées ! Les stations de ski mettent aussi en avant l'aspect provisoire de ce prélèvement, puisqu'à la fonte, l'eau repart dans la nature. Les associations écologiques, comme Mountain Wilderness ont un avis bien différent : « *Cette neige artificielle, plus compacte et moins perméable que la neige naturelle, fond plus tardivement, augmentant les contraintes auxquelles sont soumis les écosystèmes fragiles. Les prélèvements d'eau et cette fonte retardée modifient les régimes hydriques, impliquant également des risques de glissements de terrain et d'érosion. En plus d'être peu* »»»

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite.

The professional snowmaking team is made up of 6-15 experts depending on the ski area. They work in close collaboration with the snow-grooming team so as to be able to adapt grooming according to the type of snow being produced."



PHOTO : BERTRAND LE PLUARD



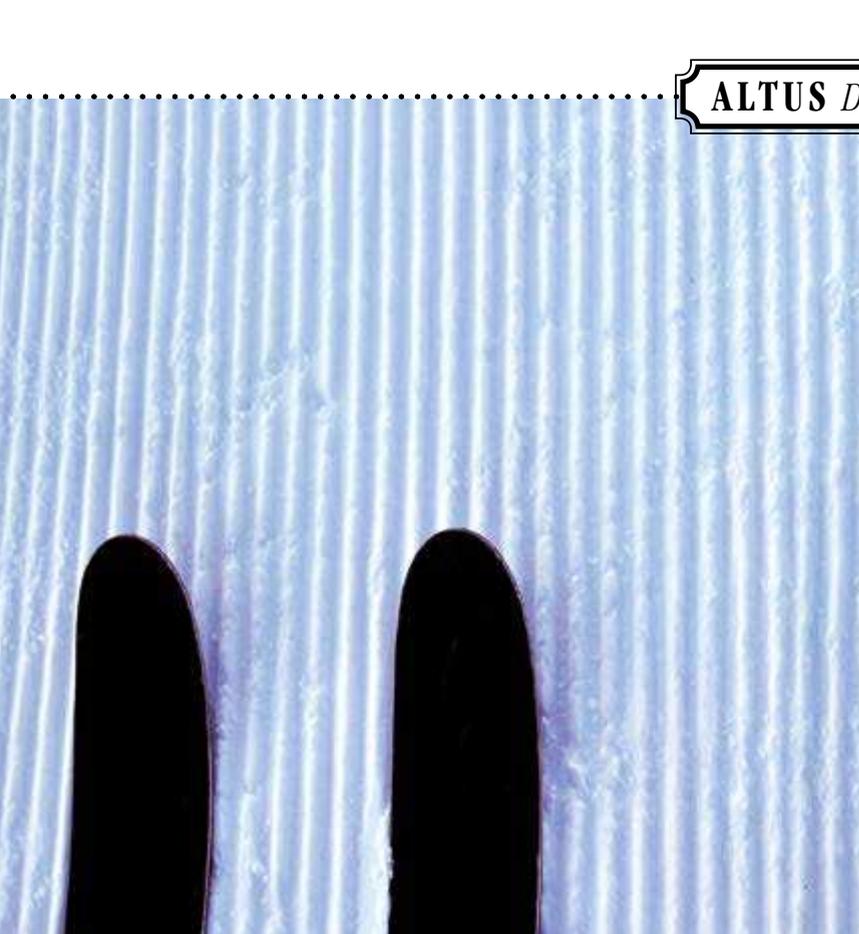
**NEW SPORT CHIC
COLLECTION**

CESAR DOWN JACKET

ROSSIGNOL STORE
16 RUE DU PRADO
3963 CRANS MONTANA

OPENING DECEMBER

WWW.ROSSIGNOL.COM



»»» *esthétiques dans le paysage montagnard, les retenues collinaires, construites sur les rares endroits plats, entraînent quant à elles la destruction de milieux humides à forte valeur patrimoniale.* » Comme toute activité humaine, la neige de culture a un impact sur l'environnement. Les stations de ski tentent de le limiter, en réduisant notamment leur consommation en énergie électrique. Val d'Isère Téléphériques est par exemple la première société d'exploitation de remontées mécaniques à être certifiée IO 50001 (norme sur la maîtrise de l'énergie et la diminution des gaz à effet de serre) grâce à différentes actions, dont une réduction de 15 % de ses dépenses énergétiques. L'avenir de la neige de culture réside dans l'évolution technologique, avec des enneigeurs qui progressent pour produire davantage, avec moins d'énergie.

Pour s'affranchir un peu plus encore de la météo, un challenge demeure: réussir à fabriquer de la neige lorsque les températures sont positives. Certains canons en sont déjà capables. Leur appétit énergétique et leur faible rendement limitent leur utilisation à de très petites zones et à des événements ponctuels, mais l'innovation est en marche. ■

Texte : Lucy Paltz | Photos : Philippe Royer / Christian Arnal

UN PEU D'HISTOIRE...

L'invention du canon à neige s'est faite, presque par hasard, par trois agriculteurs américains en mars 1950. En cherchant à protéger leurs cultures du gel grâce à un nuage de brouillard artificiel créé par une sorte de brumisateurs, ils eurent la surprise de voir les gouttelettes d'eau se transformer en flocons de neige. L'un des trois breveta le système : le canon à neige était né. La première station européenne à le tester fut le Champ du Feu, dans le Bas-Rhin, en 1963, suivi de peu par Chamonix.

Flaine s'équipa, en 1973, d'une installation d'envergure (sur quatorze hectares), la première du genre en Europe. Petit à petit, de nombreuses stations se dotèrent d'enneigeurs. Après les années « sans neige » 89/90, la neige de culture revêtit une importance plus cruciale encore. Les systèmes se perfectionnèrent, pour devenir moins bruyants et moins gourmands en énergie. L'automatisation des enneigeurs et des salles de machines se généralisa, et les enneigeurs sur perche (aujourd'hui majoritaires) firent leur apparition.

SOME HISTORY...

It was almost by accident that the snow machine was invented. In March 1950, three American farmers were trying to find a way to protect their crops from frost. They were using an atomiser to create an artificial mist cloud, and were surprised to see the water droplets transform into snowflakes. One of the three patented the system and the snow machine was born. Champ du Feu in the Bas-Rhin was the first European ski resort to try it out (in 1963), followed close behind by Chamonix.

Flaine was the first resort in Europe to install them on a large scale. Slowly other resorts started adopting the snow machines. After the poor snowfall cover in 1989/1990 making snow became even more important. The machines became quieter and more energy efficient. Automatic snow machines and factories started becoming more common and the snow lance (now the most widespread) made its appearance.

When SNOW doesn't fall from the sky...

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable. We met the snowmakers behind the process...

Every autumn, the teams of snowmaking experts follow the same procedure: machines are turned on in November, and as soon as the first cold spell arrives, they whirr into action making small mounds of snow on the grassy slopes. Snowmakers are often one step ahead of nature, and build up a good base layer in time for the first snowfall. Thirty years ago artificial snow was only used to make up for a lack of snow. Now, snow machines are installed as permanent fixtures on the slopes. In Chamonix and Crans Montana they can cater for between 15 and 20% of their pistes; in Serre Chevalier it's over 30%; nearly 40% in Verbier, Val Thorens and Val d'Isère; and up to 55% in Courchevel and Meribel!

Each silvery pole that punctuates the slopes is connected to an intricate system, with kilometres of underground networks, mountain reservoirs and large snowmaking factories (mostly underground). Water is pumped from reservoirs or a torrent (or from under the glacier in Chamonix) to the snow factory. It is filtered to reduce the risk of clogging up the machines and sent back under pressure. The snow cannons then pulverise the water into the ambient air: it freezes instantly when temperatures are sub-zero. For over twenty years now, chemical products are no longer used in the production of snow: just water and air- that is all!

CLEAN SNOW

Quality of the snow is dependent on several factors: the air temperature and humidity, atmospheric pressure and wind. Pierre Mattis, a professional snowmaker in Val d'Isère, is well aware of the complications, "Weather conditions can vary tremendously depending on which part of the slope you are on (for example the summit

or the bottom), therefore each cannon must be carefully fine tuned. This is when snowmakers come into their own! At -15°, we produce a soft snow, whereas anything above -5° becomes very tricky, and even more so the closer we get to 0°." The whole network is computerised. Snowmakers work underground on the machines and computers, as well as on site both day and night. The upkeep of the snow cannons (sometimes up to 600 of them) is physically demanding and can be carried out in extreme conditions! There is a team of between 6 and 15 snowmaking experts (depending on the ski area), and they work very closely with the piste bashing teams. The snow is hardwearing and melts slower than natural snow which is a big advantage for busy slopes. Snow production comes to an end in January, but this snow can rescue the start of a season, as reiterated by our expert, "When we don't have much snow in December, like last year, we are still able to open a large part of the ski area and offer great skiing. It means that bookings can still go ahead to keep the local economy going (from ski lifts to shops, accommodation, ski instructors etc...). Many seasonaire jobs would be threatened if there was one month less of skiing." It would now be unthinkable for large ski resorts in the Alps to go without this snow security, even those at high altitude. Smaller resorts though are struggling to follow. The costs involved are too high. Setting up a snowmaking factory costs over two million Euros. Running costs can reach up to nearly 1.5 million Euros per year.

SNOW WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

Snowmaking also carries an environmental cost. Production regulations are very stringent. Even if precipitation levels in France are at their highest

in the mountains, there is a law in place restricting the extraction of water. Resorts are not allowed to pump water from all streams and excessive use of drinking water is monitored. According to a study carried out by Atout France for the Minister of Tourism, 17 million m³ of water is used every year to make snow: that's to say 50% less than what's used for private swimming pools! Ski resorts argue that the extraction of water is only temporary, as once it has melted it goes back to nature. Eco groups such as Mountain Wilderness see this very differently: "This snow, which is more compact and less permeable than natural snow, melts at a later stage, threatening fragile ecosystems even more so. Extracting the water and the delayed melt modifies the hydric regime, which increases the risk of landslides and erosion. As well as being an eye sore in the mountains, the reservoirs built in these hilly areas lead to the destruction of humid zones which are a source of substantial environmental value." Like all human activity, snowmaking has an impact on the environment. Ski resorts are trying to limit this by reducing their electricity consumption. For example, Val d'Isère Téléphériques is the first lift company to be certified ISO 50,001, hereby reducing their energy consumption by 15%. The future for snow production will depend on how its technology evolves so that machines can produce more whilst using less.

In an effort to be less dependent on the weather, the next challenge is to produce snow when temperatures are above zero. Some cannons can already do this, but their high-energy consumption and poor productivity mean they can only be used for very small areas and for the odd event, but developments are in the pipeline. ■

La marmotte, si connue si inconnue

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnées ainsi que les étals des boutiques de souvenirs. L'animal peut paraître domestiqué, mais il n'en reste pas moins sauvage, donc... fragile. Attention, marmotte !

C'est certainement la figure la plus familière des Alpes. Immobile et dressée, en vigie, la marmotte se fait presque invisible avec sa couleur fauve qui se fond dans les décors de pentes herbeuses ou d'éboulis. Lorsqu'un randonneur se profile sur le chemin, que glisse l'ombre d'un aigle, ou se faufile un renard, cette attitude discrète change subitement. Un puissant sifflement résonne dans les vallons. Toute la tribu rentre dare-dare au terrier. Ce comportement farouche en vigueur dans les zones éloignées du passage change du tout au tout près des secteurs plus fréquentés : la marmotte devient alors curieuse, parfois même chipie, n'hésitant pas à aller chaparder dans les sacs de pique-nique. « *La marmotte est facile à observer : elle vit le jour et tolère la proximité avec l'homme. Cette proximité lui profite aussi, puisque l'homme éloigne ses prédateurs* », remarque Ludovic Imberdis, chargé de mission faune du Parc national des Écrins.

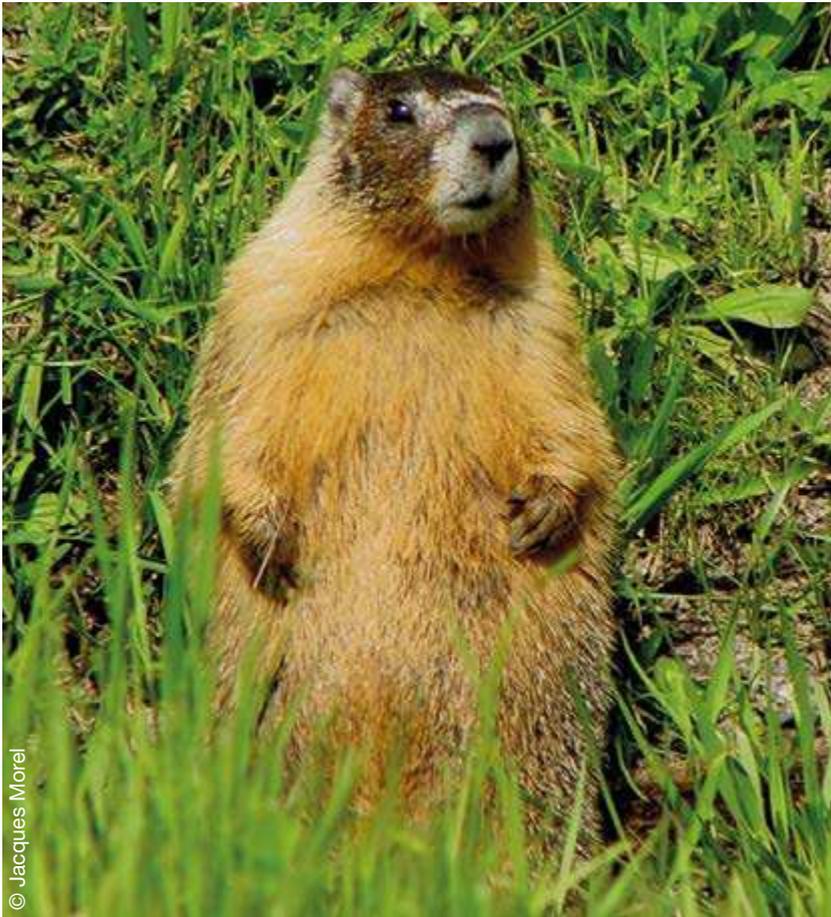
LA PALME DE LA SYMPATHIE !

Aucun autre rongeur, ni le castor ni l'écureuil (dont elle est une proche cousine), ne bénéficie d'un tel capital de bienveillance. Des cohortes de peluches de marmottes siffleuses ont envahi les magasins de souvenirs ! De l'autre côté de l'Atlantique, les Amérindiens en ont fait l'un de leurs animaux-totems. Selon leur horoscope, les natifs du 4 au 31 mars seraient du signe de la marmotte, associée à la générosité, au dynamisme, à la curiosité et, annonciatrice du printemps, donc porteuse de bonnes nouvelles. >>>

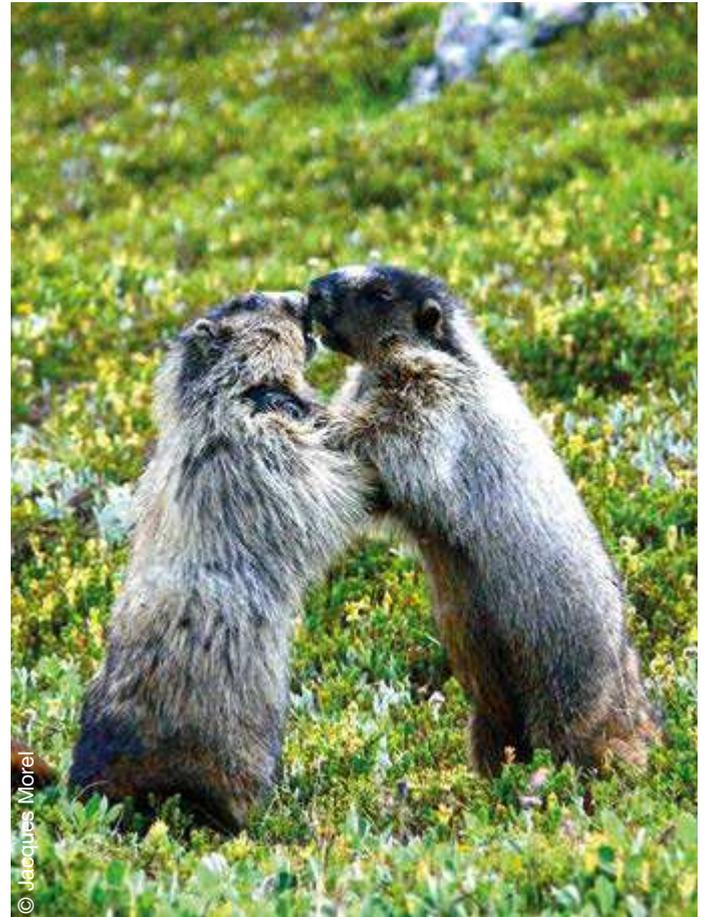


© Parc national des Écrins - Combrisson Damien





© Jacques Morel



© Jacques Morel

« *La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède.* »

»»» Parmi les habitants sauvages de nos montagnes, c'est elle qui décroche haut la patte la palme de la sympathie. La marmotte s'affiche partout : en travailleuse patiente qui met le papier dans le chocolat pour la publicité d'une fameuse marque suisse, en duo sur des paquets de tisane d'une entreprise savoyarde, mais aussi hissée à l'enseigne de clubs de sports, de crèches, d'agences de voyages, d'hôtels, et même de cabinets immobiliers, y compris à... Sochaux, dans le Doubs, assez loin donc de ses terrains de jeux habituels.

« *La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger et, contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède, ne présente pas d'enjeux de conservation* », affirme Ludovic Imberdis. Son aire de répartition progresse même : elle est de retour dans la Grande Chartreuse et le Vercors et elle a été introduite dans les Pyrénées et le Massif central où elle semble se plaire. Ce gros rongeur a longtemps été traqué dans les Alpes pour sa fourrure, sa chair et sa graisse. La marmotte peut toujours être abattue comme un gibier ordinaire, sauf dans les « cœurs » de parc nationaux où la chasse est interdite. Ainsi l'animal n'est pas protégé, seules ses aires de vie le sont.

FIDÈLE MARMOTTE !

Sa présence n'est cependant pas appréciée de tous et partout. Localement, sa présence énerve parfois les agriculteurs : les trous des terriers sont accusés de gêner le travail des machines lors de la fauche du foin. C'est cette crispation qui a motivé, en 1990, la création du programme Marmotte Alpine (Université Claude Bernard-Lyon I). « *On s'est rendu compte qu'on ne savait pas grand-chose sur les marmottes. Elles font tellement partie du décor que personne ne s'y était vraiment intéressé. Nous n'avons ainsi aucune connaissance scientifique sur cette espèce* », observe Aurélie Cohas, maître de conférences du laboratoire de biométrie et de biologie évolutive de Lyon I. Les études s'appuient aujourd'hui sur vingt-cinq ans d'observations suivies dans la réserve naturelle de la Grande Sassièrre, en Savoie.

Les chercheurs ont ainsi établi que la marmotte, considérée comme l'un des rares mammifères monogames, ne l'était qu'en apparence. Si les couples restent fidèles pour s'occuper de leur progéniture, un tiers des femelles vont conter fleurette hors de leurs groupes. « *Plus le couple sera apparenté génétiquement, plus la femelle cherchera à se reproduire avec un autre mâle. Les petits qui naîtront ont alors de bien meilleures chances de survie* », observe Aurélie Cohas. Les dames

marmottes associeraient ainsi le bénéfice d'une combinaison favorable de gènes à l'avantage d'une famille solide...

Les marmottes ont élaboré une structure sociale très particulière, qui ne se rencontre que chez les grands carnivores. Elles forment des groupes hiérarchisés autour d'un couple dominant qui est le seul à procréer. Il est entouré de subordonnés apparentés dont le rôle est de participer à l'élevage des petits. Ces « aides familiaux », même devenus aptes à se reproduire, vont rester sans descendance tant qu'ils ne sont pas à leur tour dominants. Les groupes peuvent compter jusqu'à une vingtaine d'individus.

À partir de l'âge de deux ans, les jeunes marmottes, mâles et femelles, vont commencer à se disperser et chercher à acquérir leur propre espace vital. Soit elles vont essayer d'en gagner un autre, soit elles vont tenter de renverser leurs parents (on n'est pas loin des tragédies shakespeariennes !). Ces conflits de territoire, sanglants, se terminent par la mort de l'un ou l'autre des combattants. Les chances de survie d'une marmotte solitaire sont nulles. Seuls 15 % des marmottons vont arriver à leur tour à devenir dominants et se reproduire. Les marmottes peuvent vivre au-delà de dix ans et la « doyenne » de celles de la Grande Sassièrre a atteint 15 ans.

DODUE SOIT-ELLE...

Enfin, contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le réchauffement climatique est un problème pour la marmotte. Moins de froid signifie aussi moins de neige, donc une couverture moins isolante. Un peu comme si, au lieu de dormir à -5°C dans un bon sac de couchage, vous dormiez à 0° , mais sans couverture. Résultat : avec la baisse des températures dans le terrier, les marmottes doivent consommer davantage d'énergie pendant l'hibernation pour maintenir leur température. Elles sortent encore plus maigres au printemps, ce qui compromet leur capacité de reproduction. Car chez la marmotte, comme chez beaucoup de mammifères, il vaut mieux être dodue pour engendrer beaucoup de petits en pleine forme. Et une descendance moins abondante, c'est aussi moins « d'auxiliaires de vie » pour aider au foyer. Aurélie Cohas conclut : « *La chasse n'est plus une menace pour les marmottes, en revanche, le changement climatique a clairement un impact sur les groupes.* » ■

Texte : Sandrine Boucher

POURQUOI IL NE FAUT PAS DONNER À MANGER AUX MARMOTTES

Les marmottes sont quasi exclusivement des herbivores : selon le moment de la belle saison, elles mangent des racines, des feuilles et des fleurs. Il en faut beaucoup pour arriver à constituer les réserves de graisse qui leur permettront de doubler de poids et de tenir tout l'hiver !

Les marmottes, qui savent apprendre et s'adapter rapidement, ont compris tout l'intérêt de s'approcher des visiteurs qui leur offrent volontiers des morceaux de leur casse-croûte. Ces aliments sont totalement inadaptés à leur métabolisme. Les conséquences de ce « régime » sont cependant encore mal connues. L'idée répandue qu'il entraînerait du diabète est pour l'heure une légende puisqu'on ignore le taux de glycémie normal d'une marmotte. Ludovic Imberdis, du Parc national des Écrins conseille : « *Même si elles peuvent venir spontanément près des humains, les marmottes sont des animaux sauvages et il faut respecter leur nature. Malgré leur air débonnaire, il vaut mieux rester sur ses gardes. Ce sont des rongeurs : leurs incisives sont très coupantes et elles peuvent infliger des morsures très douloureuses.* »

Pour en savoir plus : <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



© Parc national des Écrins - Chevalier Robert

Marmots: so well known, yet so little known about them



As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonised mountain pastures and brighten up walking trails as well as the shelves of souvenir shops. Don't be fooled by their playful and inquisitive nature though; they are wild animals and therefore... you should be careful. Beware of the marmot!

Bolt upright and motionless, the marmots keep a lookout, almost invisible with their tawny-coloured coat that blends into the surrounding landscape. If they see a walker arrive in the distance, an eagle's shadow or a lurking fox, they let out a loud whistle which resonates across the valley, and the marmots rush back into their burrows. Such wary behaviour in remote areas does not exist in places where visitors are more common; marmots are becoming curious and sometimes even cheeky as they try to pinch people's picnics. *"Marmots are easy to spot: they come out during the day and don't mind humans being close by. Humans have their advantages: they deter other predators,"* explains Ludovic Imberdis, in charge of the wildlife in the Ecrins National Park.

FIRST PRIZE FOR FRIENDSHIP!

No other rodent, not even beavers or squirrels, can enjoy such indulgence. Nobody would have thought of commercialising a cuddly rat in the way that whistling marmots have come to overrun the gift shops! On the other side of the Atlantic, Native Americans have turned them into a totem-animal. Natives born between the 4th and 31st March have the marmot horoscope sign, which is associated with being generous, dynamic, inquisitive and the bearer of good news.

Of all the mountain wildlife, the marmot wins hands down. It can be seen everywhere: on Swiss chocolates, on Savoyard packets of herbal tea, and even on signs for Clubs de Sports, nurseries, travel agents, hotels and estate agencies... even in places quite far away from their actual territory.

"Marmots are a species that symbolise the Alps but are not endangered, and in comparison to ibex, bats and grouse, they do not present any conservation issues," assures Ludovic Imberdis. They are >>>

➤➤➤ now even back in the Grande Chartreuse and Vercors regions, and have been introduced in the Pyrenees and the Massif Centrale. These rodents have long been sought after in the Alps for their fur, flesh and fat. Marmots can be killed like ordinary game, apart from in the 'heart' of National Parks where hunting is forbidden. So the animal itself is not protected; just the area in which it lives.

The marmot is an iconic species of the Alps but unlike ibex, bats and red grouse, it is not endangered.

THE FAITHFUL MARMOT!

However, their presence is not appreciated by all. Local farmers can get frustrated as their burrows get in the way of machines when harvesting hay. As a result of such ill feeling it was considered worth creating a 'Marmotte Alpine' association in 1990. "We realised that very little was known about marmots. They are such a big part of our landscape that nobody had really looked into them. We had no scientific information about this species," explains Aurélie Cohas, biometry and progressive biology laboratory lecturer at Lyon University. Today's research uses the observations carried out over 25 years in the Grande Sassièrè nature reserve in Savoie.

Researchers found out that marmots only appeared to be monogamous. "The closer the couple are genetically, the higher the chance that the female

will reproduce with another male. These babies then have a higher chance of survival," maintains Aurélie Cohas. Females associate mixed genes with a solid family...

Marmots have developed a very unusual social structure that exists only among large carnivores. They form hierarchy groups based around one dominant couple who are the only ones to procreate. This couple is surrounded by subordinate couples whose role it is to bring up the babies. These 'family helpers', who themselves become ready to reproduce, do not do so until it is their turn. There can be up to twenty in each group.

From the age of two, young marmots (male and female) will start to roam around and find their own living space. They will either try and steal one, or try and overthrow their parents! These bloody, conflicts of territory end in the death of one of them (creating a rather Shakespearean tragedy!). The chances of survival for a marmot on

its own are nil. Only 15% of marmots will become dominant and reproduce. They can live for over 10 years and the oldest female in the Grande Sassièrè has turned 15.

PLUMP IT MAY BE...

Finally, contrary to what one might think, global warming is a problem for marmots. Warmer temperatures, mean less snow and hence less insulation. The result: with lower temperatures in the burrows, marmots need more energy during hibernation to keep their temperature. They come out in spring even thinner, which compromises their ability to reproduce. For marmots as well as most mammals, it is better to be plump to conceive lots of healthy babies. Less offspring means less 'backup' to help at home. Aurélie Cohas concludes that, "Hunting is no longer a threat for marmots, however global warming is clearly affecting them." ■



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

WHY YOU SHOULD NOT FEED MARMOTS

Marmots are almost exclusively herbivores: over the summer months they eat roots, leaves and flowers. They need a lot to build up fat reserves so that they can double in size to keep them going all winter! Clever marmots have picked up on the fact that approaching visitors will feed them. This food is not at all adapted to their metabolism. People are still, however, unaware of the consequences of this 'diet'. The common idea that they could suffer from diabetes remains a myth for the time being as blood sugar levels are not yet known. Ludovic Imberdis advises, "Even if they come towards humans on their own accord, marmots remain wild animals and must be respected. Despite their easy-going nature, it is better to remain vigilant. They are rodents and their incisors are very sharp and can inflict painful wounds."

To find out more: <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel

Vision Art Festival, de la pure bombe !



Avec leurs bombes, avec leurs talents, avec leurs mondes, une vingtaine d'artistes ont investi les murs de la station de Crans-Montana. Du 23 au 29 août 2015, la première édition du Vision Art Festival a fait exploser les rétines et les réseaux sociaux.

À Crans-Montana, certains murs gris n'attendaient que ça : une visite explosive d'adeptes mondiaux du street art. De l'art urbain – entre 1 500 et 3 000 mètres d'altitude ! — dans une station environnée par des montagnes, le contraste était osé. Gregory Pages, fondateur et directeur artistique du Vison Art Festival (VAF) n'a pas hésité à investir toute son énergie dans ce concept coloré. Au sortir de la première édition, tout le monde en veut plus !

LES PRÉMISSSES AVEC HEBRU BRANTLEY

Un 4 octobre 2014, Hebru Brantley rencontre une des plus grandes émotions artistiques de sa vie. Du haut de ses 32 ans, ses œuvres flirtent un peu plus avec le plancher des vaches. Ici, il les côtoie sur un alpage ! Lui qui débarque de Chicago, la transition se révèle pour le moins spectaculaire. Passer de 182 mètres d'altitude à 2 112 au-dessus de Crans-Montana, il ne s'y attendait pas.

Aux bruits des cloches, un peu plus bas, répond celui de la bille à l'intérieur des bonbonnes qu'il agite. Malgré un monde aux antipodes du sien, Hebru Brantley a gardé son univers. Celui qui a fait sa réputation dans les milieux artistiques, celui qui lui permet d'avoir des contrats avec Adidas, Nike, Hublot ou Ferrari... Il investit les murs d'un petit édifice, pas loin des remontées mécaniques. Celles-ci, par le biais de leurs responsables,

ont d'ailleurs donné une rapide autorisation pour que des artistes de street art puissent s'exprimer sur les surfaces bétonnées de leurs installations.

Soutenue donc par les remontées mécaniques, Crans-Montana Tourisme & Congrès, les communes du Haut-Plateau et M4 Culture, voici la première trace artistique et médiatique du VAF. Hebru Brantley lui sert en quelque sorte de « *teaser* ». Gregory Pages a su le persuader d'ouvrir les feux. Il l'accueille à la Galerie Frank Pages de Genève, une première européenne pour celui qui a déjà exposé à San Francisco, Atlanta, Miami, Seattle, Los Angeles ou New-York.

Ce samedi 4 octobre, vers 16h45, Hebru Brantley laisse derrière lui sa première réalisation sur le sol européen et la plus haute de sa vie. « *Tout ceci positionne Crans-Montana dans un domaine où on ne l'attendait vraiment pas !* », souligne à l'époque François Babel, un des initiateurs du VAF.

UNE VINGTAIN D'ŒUVRES MONUMENTALES

Entre-temps, Gregory Pages a effectué ses repérages. À Crans-Montana, il a pointé plus de 300 surfaces qui peuvent accueillir des créations originales. Des mécènes s'ajoutent aux instances officielles pour lui permettre de boucler un premier budget autour des 100 000 frs. Dès le 23 août 2015, une >>>



Superbe création colorée et géométrique de l'artiste espagnol Okuda.
A superb, colourful and geometric work of art by Spanish artist, Okuda.

»»» vingtaine d'œuvres monumentales se mettent simultanément en chantier. Les artistes s'éclatent totalement. « *Le fait de se retrouver dans un environnement aussi particulier a été pour eux une source d'inspiration illimitée*, observe Gregory Pages. *Cela a influencé leurs formes, leurs couleurs. Ils n'avaient qu'à tourner la tête et se laisser porter. Certains ont changé leurs peintures au dernier moment grâce à ce qu'ils observaient autour d'eux.* » Voilà comment des as de l'art citadin vous glissent dans leurs fresques des arbres, des fleurs, des combats de reines, voire un Dahu ! Les échos du VAF ont d'abord résonné dans toute la station. Les partenaires, la population ont attendu de voir pour vraiment croire. « *Les gens ont été touchés par l'implication des artistes. Ils leurs posaient plein de questions sur leur travail du jour, ils leur ont offert des cadeaux. Les autorités, elles, attendent que l'on continue. Elles nous indiquent même les murs où elles aimeraient que nous fassions quelque chose...* », remarque encore Gregory Pages.

« *J'ai été marqué par l'esprit de tous ces artistes, leur plaisir d'être ensemble, d'échanger, on sentait chez eux un vrai bonheur* », complète Patrick Barras, président du VAF.

Côté réseaux sociaux, fortement sollicités et utilisés par les adeptes du street art, l'impact se chiffre par des millions de vues. Le site d'Okuda San Miguel s'est offert dans les 4 millions de vues durant la période du VAF. Des sites spécialisés ont attiré plus du million de « followers ». Certains établissent même des classements hebdomadaires et mondiaux des meilleures réalisations en street art. Le VAF s'est glissé, durant ses premiers jours d'existence, dans le Top 5. « *Ce qui a sans doute fait la différence*, commente Patrick Barras, *c'est que ces images, au milieu de la nature, tranchaient avec celles qui provenaient de lieux plus citadins. Elles ont peut-être été regardées plus longtemps.* » Le VAF devrait repartir pour une seconde édition en 2016. Il reste, au bas mot, 280 murs à embellir ! ■

Texte : Joël Cerutti

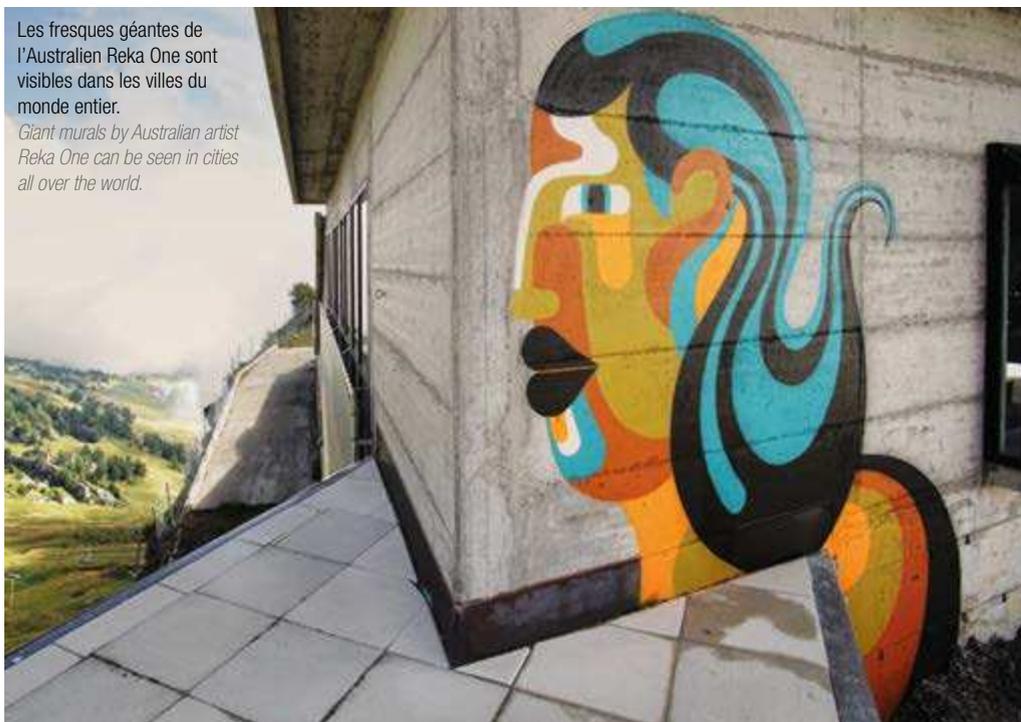
« *Le fait de se retrouver dans un environnement aussi particulier a été pour les artistes une source d'inspiration illimitée.* »

Gregory Pages



L'univers de l'Américain Hebru Brantley s'inspire de la bande dessinée. American artist, Hebru Brantley's universe is inspired by comic-strips.

Les fresques géantes de l'Australien Reka One sont visibles dans les villes du monde entier. Giant murals by Australian artist Reka One can be seen in cities all over the world.



▶ VOIR LES ŒUVRES

Ces fresques s'apprécient, à Crans-Montana, aux endroits suivants :

- 2 112 mètres : Chetzeron (2Alas)
- 2 200 mètres : Cry d'Er (Okuda San Miguel, Reka One, 2Alas, Hebru Brantley, Joshua Keen Valencia)
- 2 209 mètres : Les Violettes, station intermédiaire (Jasm1. Aka Issam Rezgui, Demes)
- 2 543 mètres : Bellalui (Rustam Qbic, Remed, Icy et Sot)

Etc.

Liste complète sur : www.visionartfestival.com

Vision Art Festival; pure genius!

With their spray cans, their talents and their individual worlds, around twenty artists have painted the walls in Crans-Montana. From the 23rd-29th August 2015, the first Vision Art Festival provided a real visual treat and set social media networks into a frenzy.

Fresque des frères Icy & Sot, deux artistes de rue iraniens qui défendent dans leur pays la liberté d'expression. Murals by brothers, Icy & Sot: two Iranian street artists who stand up for the freedom of speech in their country.

An explosive visit of street artists from around the world was just what some of the grey walls in Crans-Montana had needed. Urban art at 1,500 – 3,000 metres! In a resort surrounded by mountains, the contrast was a daring move! Gregory Pages, founder and artistic director of the Vision Art Festival (VAF) did not think twice about putting all his energy into this colourful project. And by the end of the first event, people couldn't get enough of it!

HOW IT BEGAN WITH HEBRU BRANTLEY

On the 4th October 2014, Hebru Brantley came across one of the most artistically moving experiences of his life. At the ripe old age of 32, his work came into contact with mountain pastures! Coming from Chicago, the transition was pretty huge. Going from 182 m above sea level to 2,112 m, in the alpine pastures above Crans-Montana was the last thing he expected to do.

The rattling of his spray paints echoed the sound of the cowbells lower down the mountain. Despite being on the other side of the world, Hebru Brantley stuck to what he knew, which is what earned him his reputation in the art world and led to contracts with Adidas, Nike Hublot and Ferrari... In keeping with his distinctive style, he decorated the walls of a little building, not far from the lifts. The result was a speedy response from lift company, agreeing to allow Street Artists to paint their concrete walls.

The lift company, Crans Montana Tourisme & Congrès, the Haut-Plateau communes and M4 Culture, supported this first VAF event. Hebru Brantley was used to test the waters. Gregory Pages knew how to get him over to launch VAF: He exhibited Brantley's work in his art gallery (Galerie Frank Pages) in Geneva, which was his first European exhibition, having already exhibited in San Francisco, Atlanta, Miami, Seattle, Los Angeles and New York. >>>



➤➤➤ On Saturday 4th October, at 4.45 pm, Hebru Brantley completed his first ever painting on European soil, which was also the highest one he'd ever done!

AROUND 20 EPIC WORKS OF ART

Gregory Pages selected over 300 potential surfaces for the art work around Crans-Montana. Sponsors came forward, allowing him to get an initial budget of 100,000 Swiss francs. From the 23rd August 2015, around twenty enormous works were embarked upon. The artists had a lot of fun. *"Finding themselves in such a unique environment was a great source of inspiration for them. It influenced shapes and colours. All they had to do was turn their head and let themselves go."* Some changed their paintings at the last minute because of what was around them and that's how these skilled urban artists snuck trees, flowers, a cow fight or even a 'dahu' into their work! People began to talk about VAF around the resort. Partners and locals waited with baited breath to see. *"People were touched by how involved the artists were. They asked them lots of questions about their work, and gave them presents. And, the authorities are waiting for us to do some more; they have even told us which walls they would like to see something on..."* says Gregory Pages. *"I was struck by the attitude of all the artists; how they enjoyed being together and sharing in the experience; we felt that they really appreciated it,"* says Patrick Barras, VAF president. Social media, which is very popular in the world of Street Art, led to millions of views. The Okuda San Miguel site saw 4 million views during the VAF. Specialised sites attracted over a million followers. Some even managed daily and world rankings amongst the best Street Art designs. For the first few days the VAF slid into the Top 5. *"What undoubtedly made the difference was that these images, in the mountains, were a stark contrast to those from more urban environments. They were maybe looked at for longer."* The VAF is planning a second event in 2016. There are at least 280 walls left to decorate! ■



Ceuvre de Chor Boogie (San Francisco), précurseur de la technique du spray.
Work by Chor Boogie (San Francisco) – pioneer of the spray-painting technique.

"Finding themselves in such a unique environment was a great source of inspiration for the artists."

Gregory Pages



Ci-dessous, fresque murale surréaliste de l'artiste russe Rustam Qbic.
Below, surrealist wall mural by Russian artist, Rustam Qbic.

WHERE TO FIND THE WORKS OF ART ?

These wall murals can be admired in Crans-Montana at the following sites:

2,112 metres: Chetzeron (2Alas)

2,200 metres: Cry d'Err (Okuda San Miguel, Reka One, 2Alas, Hebru Brantley, Joshua Keen Valencia)

2,209 metres: Les Violettes, mid station (Jasm1. Aka Issam Rezgui, Demes)

2,543 metres: Bellalui (Rustam Qbic, Remed, Icy et Sot)

The full list can be found at:
www.visionartfestival.com



Grandes Alpes

PRIVATE HOTEL COURCHEVEL 1850
SINCE 1948



CREATION MICHEL BENAGLIA GRAPHIC DESIGNER ANNECY- PHOTO STUDIO ERIC BERGOEND

At the heart of Courchevel 1850, the world's most famous and prestigious ski resort, the **Grandes Alpes Private Hotel & SPA******* offers excellent accommodation with the high level of service, ski-in/ski-out access and stunning views over the Alps.

Created by master interior designer Jean-Marc Mouchet, nine spacious private apartments range from 150 to 300 m². State-of-the-art technology meets Haute Couture in a collection of beautifully attired, perfectly laid out apartments.

You will enjoy a very exclusive service with a Personal Butler, Housekeeper and Chef, the prestigious "Valmont Spa", designed to touch the heart and provide the maximum in personal relaxation and quality of life; a hair Salon; the "Lacroix" ski room; and unique to Courchevel, the Japanese gastronomic restaurant "Le Bizan" and Bellini's Bar revealing to you the secrets of "Haute Cuisine".

GRANDES ALPES PRIVATE HOTEL & SPA - BP 1 - RUE DE L'ÉGLISE - 73120 COURCHEVEL 1850 - FRANCE **PHONE +33 (0)4 79 00 00 00**
c o n t a c t @ g r a n d e s a l p e s . c o m - w w w . g r a n d e s a l p e s . c o m

Les autres étoiles du Valais

De Montana à Verbier, il existe bien des façons de découvrir un Valais très particulier. Voici quelques étapes qui favorisent vos étonnements et entretiennent vos curiosités.

Prêt pour un voyage revigorant ? Dans un canton au caractère fort, rien de tel que des rencontres bien trempées. *Altus* vous propose quelques tête-à-tête, entre Montana et Verbier, qui attiseront vos plaisirs. Départ du Haut-Plateau, première station à Randonne avec une dégustation de la centaine de liqueurs produites par Yves Cornut. L'homme invente plus vite que votre glotte des délices pour votre palais. Il est le seul, Rive Droite, en Valais, à gérer une telle production. (1)

Arrivé sur Sierre, un coup de fil préalable à Jean-Paul Forclaz serait apprécié. Ce passionné détient, dans un ancien et vaste coffre de banque au cœur de la Cité du Soleil, une phénoménale collection de 600 instruments à cordes, de tous les âges, de tous les continents. Il parle avec un amour communicatif de ses pièces. Il les a presque toutes restaurées, c'est vous dire s'il les connaît par cœur. (2)

CAP SUR SION...

Sur la route de Sion – et il faut s'y prendre fort à l'avance, voire être dans les petits papiers du sieur – se trouve à St-Léonard la cave Emery, hors norme et hors du commun. Son propriétaire, Louis-Bernard Emery, l'a imaginée avec des portes secrètes, des trappes, des mécanismes ingénieux dignes du château d'Harry Potter. Sur son site, quelques images vous donnent un avant-goût. La visite se révèle inoubliable mais il faut la mériter. En étant client des caves, par exemple.

Aux alentours, soit à Granges, Gérard Melly dévoue une partie de ses ateliers à une collection de motos rarissimes. Une soixantaine de modèles, dont certains uniques au monde, étincèlent sous les néons. Il en a même inventé une, la Blue Rage. (3)

Le centre de Sion, sa vieille ville, vibre au

diapason de pépites insoupçonnées. À la Brasserie du Grand Pont, depuis des siècles, se sont arrêtées les plus grandes personnalités qui traversaient le canton. Goethe a eu peur des goitreux, Wagner en est parti très vite parce qu'il ne voulait pas diriger un orchestre indigne de son talent, Rousseau y est passé au retour de sa disgrâce vénitienne. À l'époque, l'établissement s'appelait Le Lion d'Or ; aucune plaque ne vous le signale.

Un peu plus haut, au pied du Château Valère, la Pierre Venetz vous permet de regonfler vos énergies. Du moins, selon les spécialistes en la matière... (4) Et vous y découvrez un unique pan de la muraille qui entourait Sion jusqu'en 1830. À Tourbillon, la visite guidée d'un château en ruines par Mario De Cocatrix vous nourrit d'anecdotes captivantes.

Du côté de Conthey, vous aurez, proche de l'ancienne église, une pensée émue pour Isaac de Rivaz. En 1802, dans une cave de la cure, il a inventé le moteur à explosion, celui qui vous permet de rouler avec votre voiture contemporaine.

Ardon vous sert une double tournée de surprises. À la Maison Les Vignettes s'admire le plus grand musée d'Europe dédié au tire-bouchon, plus de 1 600 pièces au compteur (5). Et, comme si cela ne suffisait pas, Alex Delaloye a été le premier en Suisse à réaliser un whisky – le Swhisky – qui en remonte aux Écossais et aux connaisseurs les plus exigeants. (6)

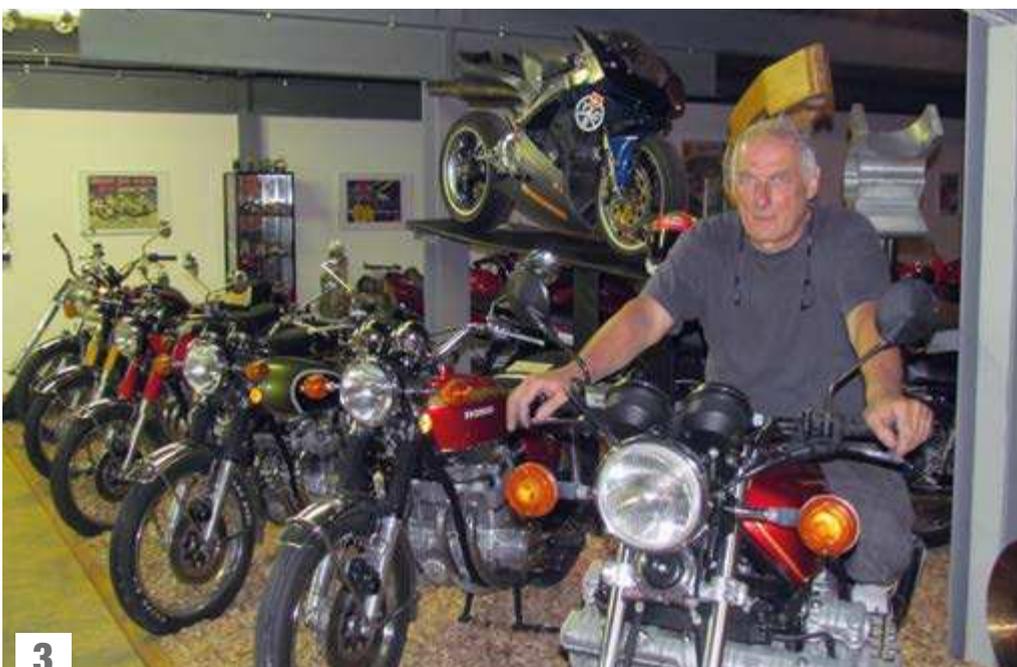
St-Pierre-de-Clages, à part être le seul village du livre en Suisse, se flatte, dès l'entrée, d'avoir La Potagère, un magasin étonnant qui a eu les honneurs de l'émission « *Passe-moi les jumelles* » en 2014. C'est sans aucun doute le seul commerce de fruits et légumes – apprécié par bien des vedettes – qui affiche des portraits du Che un peu partout. >>>



1



2



3

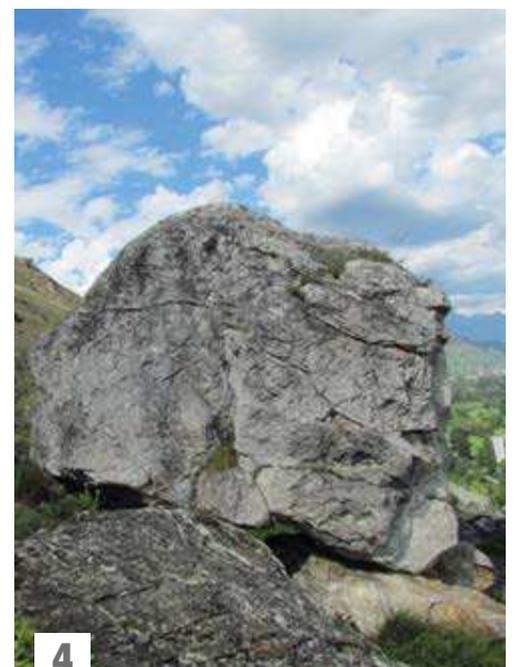
1 Les liqueurs d'Yves Cornut.
Yves Cornut's liqueurs.

2 Jean-Paul Forclaz a restauré quelque 600 instruments à cordes.

Jean-Paul Forclaz has restored 600 or so string instruments.

3 Les motos rarissimes de Gérard Melly.
Gérard Melly's extremely rare motorbikes.

4 La Pierre Venetz.
La Pierre Venetz.



4

>>> Vers Saillon – site merveilleusement moyenâgeux, ne boudez pas le rocher qui a donné lieu à un surprenant tableau de Courbet, « La Caverne des Géants », une sculpture taillée par la nature dans le tuf. (7)

Ensuite, l'atelier d'Alain Perraudin, à la sortie de Saillon, serait un très bon plan. En Suisse, il est le dernier à construire des vielles. Qui plus est, il est capable de vous jouer des morceaux de métal dessus. Cela déménage ! (8)

*Le centre de Sion,
sa vieille ville,
vibre au diapason
de pépites
insoupçonnées.*

DE MARTIGNY À VERBIER

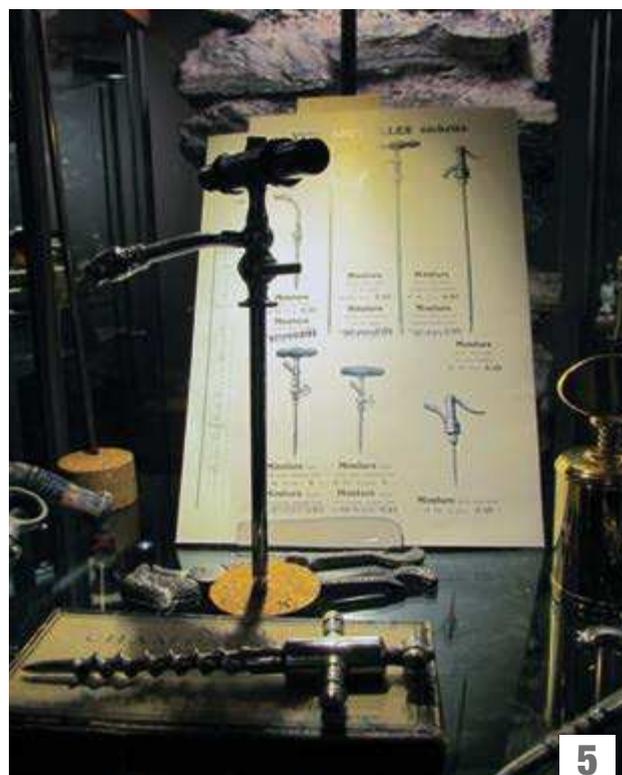
Comme à Sion, le cœur de Martigny bat de multiples joies. L'Hôtel de Ville s'illumine du plus grand vitrail profane de Suisse, réalisé par Edmond Bille. L'artiste s'y est même représenté en empereur romain. Une visite commentée par les spécialistes issus des gardiens du patrimoine vous en apprendra bien plus. (9)

Les bonnes adresses ne manquent pas dans un périmètre restreint. On vous recommande une valeur sûre – qui ne va pas fermer dans les six mois – « La Vache qui vole ». Autre clin d'œil culinaire, la réputée Fromathèque, au sortir de Martigny en direction de Verbier, un lieu qui ne désemplit pas.

À quelques encablures, le hameau de Plan-Cerisier vous montre que l'avenue des Champs-Élysées existe aussi en Valais, ainsi que le plus petit musée de Suisse. (10)

Sur la montée vers Verbier, à Sembrancher, une petite bifurcation vous conduirait à Bourg-St-Pierre. Au centre du village rayonne une médaille de 50 centimètres, en bronze, valant exactement 45 000 francs. Il s'agit d'un cadeau de François Mitterrand, en 1984, aux habitants des lieux... Elle représente le montant de la dette laissée par Napoléon en 1800. Les ardoises mettent parfois du temps à se régler. Quant à vous, vous voilà enrichi par des impressions marquantes d'un canton incomparable. ■

Texte : Joël Cerutti



5 Le plus grand musée d'Europe du tire-bouchon.

Europe's largest corkscrew museum.

6 Alex Delaloye, créateur du Swhisky (whisky suisse).

Alex Delaloye, the man behind Swhisky (a Swiss whisky).

7 Sculpture taillée par la nature.

Sculpture carved by nature.



6



7



8



9



10

- 8 Les vielles d'Alain Perraudin.
8 Alain Perraudin's hurdy-gurdies.
- 9 Le plus grand vitrail profane de Suisse.
9 The largest stained glass window in Switzerland.
- 10 Le hameau du Plan Cerisier.
10 The hamlet of Plan-Cerisier.

LIENS UTILES :

- www.desertdegobi.ch
- Jean-Paul Forclaz : 0041 (0)79 220 51 35
- www.caveemery.ch
- Gérard Melly, 0041 (0)79 219 05 60
- La Maison Les Vignettes,
0041 (0)27 306 44 79
- www.lapotagere.ch
- Alain Perraudin, 0041 (0)78 801 49 29.
- <http://www.lavachequivole.ch/fr/>
- www.lafromathèque.ch
- www.plancerisier.ch

Valais'

other gems

From Montana to Verbier, there are many interesting ways to discover a very special side to Valais' individuality. Here are some places to intrigue and surprise...

Are you ready to go on a bracing trip? In a canton full of history and charm, there is nothing quite like meeting individuals bursting with character. 'Altus' offers some interesting encounters between Montana and Verbier. Starting in Haut-Plateau, the first stop is Randogne for some liqueur tasting- one hundred or so varieties produced by Yves Cornut: the only person on the 'Rive Droite' in Valais to have such a production. (1)

Before arriving in Sierre, give Jean-Paul Forclaz a ring. In an old bank vault in the heart of the 'Cité du Soleil', this man has a phenomenal collection of 600 string instruments. From across the ages and all continents, he talks about his pieces with excitement. He has restored nearly all of them- up to you to find out if he knows them off by heart. (2)

HEADING FOR SION...

On the road to Sion- and you must book early- is the extraordinary 'Cave Emery' in St-Léonard. Owner, Louis-Bernard Emery invented it, with secret doors, trapdoors, and ingenious mechanisms worthy of Harry Potter's castle. As you arrive, some photos give you a taster. Going on a tour is an unforgettable experience but you must earn it: as a customer in the wine shop, for example.

In nearby Granges, Gérard Melly has devoted part of his workshops to a collection of extremely rare motorbikes. Around sixty models, some of which are the only remaining models in the world, shine under the neon lights. He even made his own: the Blue Rage. (3)

The old town of Sion is bursting with hidden treasures. For centuries, some of the greatest leading

figures crossing the canton would have stopped at the Grand Pont Brasserie. Goethe was scared of the people with goitre, Wagner left quickly as he didn't want to direct an orchestra unworthy of his talent, Rousseau passed through on his way back from Venice. At the time, the place was called 'Le Lion d'Or', though there is nothing to inform you of this on the building.

A little bit further up, at the foot of Valère castle, you can reenergise at La Pierre Venetz... at least, according to some specialists. (4)

Here, you will find a unique section of the ramparts that surrounded Sion up until 1830. At Tourbillon, Mario De Cocatrix's guided tour of the castle ruins is full of fascinating anecdotes.

The old town of Sion is bursting with hidden treasures.

When you are close to the old church in Conthey, spare a thought for Isaac de Rivaz. In 1802, he invented the internal combustion engine in the parish cellar, now used in our modern cars.

Ardon offers further delights. The 'Maison Les Vignettes' is Europe's largest corkscrew museum with over 1,600 models (5). And if that wasn't enough, Alex Delaloye was the first person in Switzerland to make whisky- the Whisky, which impresses Scots and connoisseurs alike. (6)

Apart from being the only Book Town in Switzerland, St-Pierre-de-Clages prides itself on having La Potagère: an unusual shop which had the honour of featuring in the programme 'Passe-moi les jumelles' in 2014. It is, without a doubt, the only fruit and vegetable shop (enjoyed by stars) that displays posters of Che all over the place.

Towards Saillon, which is an authentic medieval village, don't miss the rock that was the subject of a fabulous painting by Courbet, 'La Caverne des Géants': a sculpture carved by nature. (7)

Then just as you leave Saillon, Alain Perraudin's workshop is worth a look. In Switzerland, he is the last manufacturer of hurdy-gurdies, and can even play heavy metal on it. Pretty awesome! (8)

FROM MARTIGNY TO VERBIER

Like in Sion, the heart of Martigny hides many gems. The largest stained glass window in Switzerland, created by Edmond Bille, lights up the Town Hall. The artist even represented himself as a roman emperor in the glass. You can learn all about it on the guided tour led by qualified experts. (9)

There are so many good places to eat within this small area. We definitely recommend 'La Vache qui Vole'. The renowned 'Fromathèque' is another culinary highlight, which is always popular (find it when you leave Martigny, heading towards Verbier).

The nearby hamlet of Plan-Cerisier reveals that there is also a Champs-Élysées in Valais, and also houses the smallest museum in Switzerland. (10)

On your way up to Verbier, the road forks at Sembrancher, towards Bourg-St-Pierre. In the village centre, shines a 50cm bronze medal, worth 45,000 francs. It was a gift from François Mitterrand in 1984 to the locals... It represented the amount of debt that had been left behind by Napoléon in 1800. It can take time to pay-off your debts! You will no doubt feel very enriched by the treasures of this incredible canton. ■



USEFUL WEBSITES:

www.desertdegobi.ch

Jean-Paul Forclaz : 0041 (0)79 220 51 35

www.caveemery.ch

Gérard Melly, 0041 (0)79 219 05 60.

La Maison Les Vignettes, 0041 (0)27 306 44 79

www.lapotagere.ch

Alain Perraudin, 0041 (0)78 801 49 29.

<http://www.lavachequivole.ch/fr/>

www.lafromathèque.ch

www.plancerisier.ch

IL PROFVMO

Fine Italian Art of Perfumery



www.ilprofvmo.com

Vous avez dit « crétins des Alpes » ?

Dans les bulles du capitaine Haddock, il y a entre autres le bougre de faux jeton, le Cyrano à quatre pattes, le zouave interplanétaire, le mérinos mal peigné et... le crétin des Alpes.

Si Hergé a, par la bouche de son mal embouché personnage, popularisé l'expression jusqu'à la caricature, elle repose cependant sur une réalité scientifique et, dans une moindre mesure, sociologique.

Réalité qui fort heureusement appartient à des temps très anciens. Alors qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?



Il fut un temps où le crétin rivalisait avec la marmotte. Aux prémices du tourisme, les fortunés s'aventuraient dans les Alpes en quête de paysages en majesté et d'exotiques rencontres. Mesdames osaient la traversée de la Mer de Glace en robe, la main serrée sur la corde de leur guide et rapportaient dans les salons parisiens la photographie qui attestait de leurs exploits. Tous s'émerveillaient et se délectaient ironiquement des anecdotes sur les us et coutumes des populations locales. On dissertait dans les fumoirs sur les bienfaits de l'air pur des montagnes, sur la conquête des sommets et la naissance de nouveaux héros, sur ce qu'il faudrait engager pour apporter un peu de civilisation en ces terres reculées et totalement escarpées. On s'instruisait néanmoins de la faune sauvage et de la flore endémique de ces contrées perchées. Les jeunes filles se vantaient d'avoir eu si peur en entendant le sifflement aigu des marmottes dont la fourrure si douce et chaude leur servait de douillets manchons inégalables. L'exhibition des témoignages des expéditions touristiques dans les Alpes suscitait autant d'admiration et d'onomatopées qu'un retour d'Afrique. Les Alpes, c'était la jungle! Certes on n'y croisait ni pygmées ni femmes à plateau, mais facilement quelques « crétins goitreux »... Ceux-là méritaient autant que la marmotte, l'épique voyage et l'édition de cartes postales. Charité bien ordonnée, les unes parées de leurs riches atours s'horrifiaient devant tant de monstruosité quand les uns, drapés de leur supériorité et de leurs savantes connaissances s'offusquaient de la dégénérescence de l'espèce humaine. D'ailleurs pouvait-on encore parler d'humain à la vue de ces congénères proches de la bête de somme? se demandaient-ils... Dans la première édition de son Encyclopédie

(1751), Diderot en donnait une définition assez éloquente qui confirmait les a priori, préjugés et jugements condescendants à l'emporte-pièce.

« CRETINS, S. m. plur. (Hist. mod.) on donne ce nom à une espèce d'hommes qui naissent dans le Valais en assez grande quantité, & surtout à Sion leur capitale. Ils sont sourds, muets, imbecilles, presque insensibles aux coups, & portent des goêtres pendans jusqu'à la ceinture; assez bonnes gens d'ailleurs, ils sont incapables d'idées, & n'ont qu'une sorte d'attrait assez violent pour leurs besoins. Ils s'abandonnent aux plaisirs des sens de toute espèce, & leur imbecillité les empêche d'y voir aucun crime. La simplicité des peuples du Valais leur fait regarder les Cretins comme les anges tutélaires des familles, & ceux qui n'en ont pas se croient assez mal avec le ciel. Il est difficile d'expliquer la cause & l'effet du Cretinage. La malpropreté, l'éducation, la chaleur excessive de ces vallées, les eaux, les goêtres même, sont communs à tous les enfans de ces peuples. Ils ne naissent pas cependant tous Cretins. »

Épouvantable description relayée et confirmée quelques années plus tard, en 1786, dans le second tome du *Voyage dans les Alpes* d'Horace-Bénédict de Saussure qui leur consacre un chapitre intitulé « Crétins et Albinos ». L'érudit homme des Lumières tente de trouver les causes du crétinisme alpin sans pour autant parvenir à véritablement identifier les raisons des malformations de ces petits hommes « au nez épaté et à la peau >>>



Le « crétin des Alpes » était une curiosité qui s'affichait sur les cartes postales comme l'étaient les « monstres » de foire. The 'Alps cretin' was a curiosity that you could find on postcards as if a circus attraction.

Année 1864.

Commune de Briançon.

enquête
sur le goitre & le Crétinisme.

Circulaire De M^l le Ministre De
L'Agriculture, Du Commerce & Des Travaux publics,
Du mois d'octobre 1863.

*Les autorités réalisent
que si les Alpes n'ont
pas le monopole du
« crétinisme », les
régions montagneuses
occupent une pôle
position qui interpelle...*

»»» terreuse». Formant une sorte de tiers-monde jalonnant le bord des routes et chemins des vallées de hautes montagnes, ils mendient aux rares passants de quoi survivre.

CAMPAGNE DE RECENSEMENT

Médecins, botanistes, scientifiques et même le roi Charles-Albert de Savoie se penchent sur le proéminent problème de ces « crétins », appelés également « anormaux », « inadaptés ». On incrimine les eaux séléniteuses, les eaux de neige, l'alimentation grossière, l'état permanent de chaleur et d'humidité des habitations et des vallées, les marécages et les brouillards, la chaleur excessive de l'été... Des commissions se forment, des traités se rédigent, des enquêtes sont diligentées, des recommandations s'imposent. Les « scientifiques » assistés de curés partent en croisade pour faire appliquer des « mesures hygiéniques » et enjoignent à la coupe des arbres qui ombragent les vallées et « interceptent la lumière ». En 1810, Napoléon très irrité par le problème ordonne le recensement des « crétins des Alpes »

dans le département du Simplon de l'Empire recouvrant l'actuel Valais. Les résultats sont sans appel : 4 000 crétins sur 70 000 habitants. Dès lors, on comptabilise département par département, commune par commune et l'on distingue les « crétins », des « idiots » et des « goitreux » qui parfois cumulent les handicaps ! Les autorités réalisent que si les Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme » (la Vendée et le Calvados arrivent aussi en tête du classement), les régions montagneuses occupent une pôle position qui interpelle...

La question du manque d'iode combiné certes à des conditions de vie insalubres et un taux de consanguinité important fait discrètement son entrée dans les facultés de médecine. D'autant que le problème continue d'agacer dans les plus hautes instances de l'État. Et pour cause, le goitre est devenu un bon alibi pour se faire exempter du service militaire, qui à l'époque dure... sept ans. Ainsi, comme le rapporte, en 1864, le docteur Chabrand, médecin-inspecteur des eaux minérales de Monétier (Serre Chevalier) et médecin des épidémies et de l'hôpital civil de

Designation de la famille les nom. & surnoms du loc.!	Designation des membres de la famille atteints.	Nom & surnoms de chaque membre atteint.	âge.	Nombre d'individus atteints				Lieu de Naissance.	Lieu où s'est tenue la Naissance.	Profession.		
				de Goitre.		de crétinisme.					de Goitre & de crétinisme.	d'idiotie ou d'imbecillité.
				Sexe.	Sexe.	Sexe.	Sexe.					
				Masculin	Féminin	Masculin	Féminin					
La ville.												

Briançon, tout était bon pour rester au pays plutôt que de devenir soldat. «À St-Chaffrey, une des communes les plus infectées, existe une source qu'on nomme *la fontaine des goitreux* et l'on assure que plusieurs jeunes gens, à l'approche du tirage au sort, en font usage pour acquérir un goitre dont le volume soit capable de les faire exempter. Ce qu'il y a de déplorable, dans le Briançonnais, c'est que les jeunes gens qui ont un engorgement de la glande thyroïde, bien loin de chercher à en obtenir la résolution s'occupent plutôt de le faire augmenter par tous les moyens: boire beaucoup d'eau, faire des courses avec des fardeaux, serrer la cravate au-dessus de la tumeur, manger de la gomme de cerisier.

Ces funestes habitudes contribuent à la propagation de la maladie. Un grand nombre de jeunes gens, en effet, parvenus à l'âge de 21 ans ont déjà un goitre très volumineux qui devient ordinairement incurable, soit à cause de son ancienneté, soit à cause des influences atmosphériques et des travaux pénibles auxquels ces goitreux sont soumis le reste de leur vie.» De 1842 à 1847 le docteur briançonnais dénombre «91 individus sur 1000 exemptés pour goitre, dans les Hautes-Alpes».

CROISADE IODÉE !

Si quelques hypothèses médicales absurdes et farfelues persistent, le manque d'iode dans les régions d'endémie devient peu à peu une certitude pour expliquer l'apparition de goitre. On parle alors d'hypothyroïdie congénitale due à une carence en iode, en raison de l'éloignement de ces territoires de la mer et de la consommation de «sel de gemme» (sel fossile extrait des mines), très pauvre en iode contrairement au sel marin. Le remède est trouvé! Il faut «ioder» les Alpes! >>>

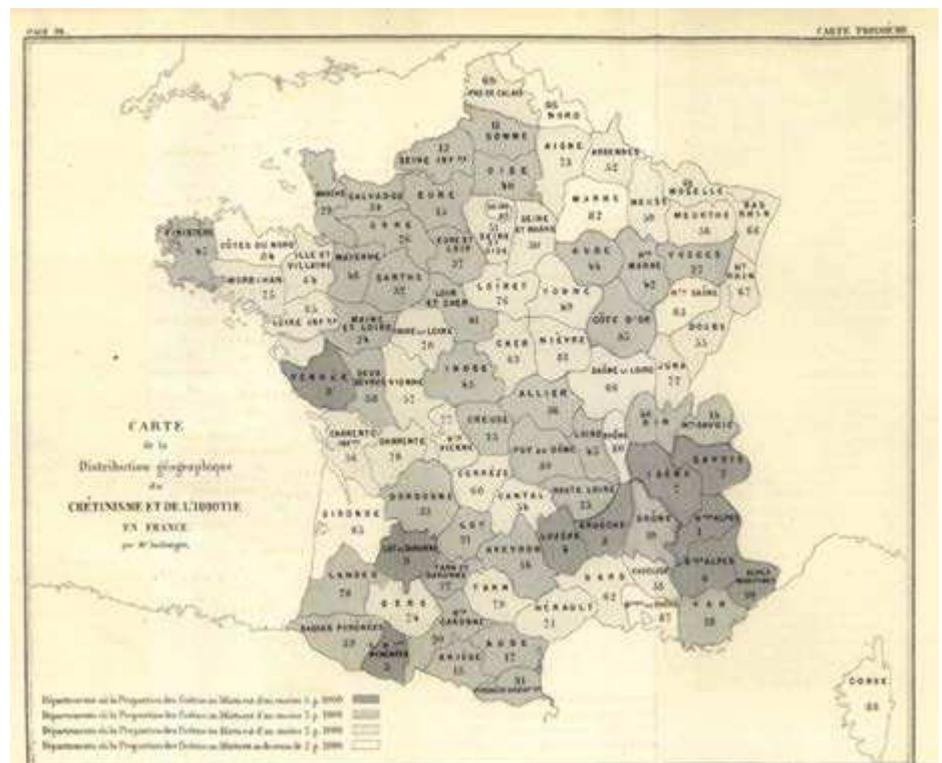
Au XIX^e siècle, l'État a ordonné le recensement des crétins, goitreux, idiots, département par département, commune par commune, afin d'établir la carte de France du crétinisme et de prendre les mesures nécessaires à son éradication.

In the 19th Century the state ordered a census of 'cretins', the 'goitrous' and 'idiots'. They went from department to department, commune to commune, so as to pinpoint the afflicted areas and take precautions to eradicate the issue.

96 RAPPORT SUR LE GOÏTRE ET LE CRÉTINISME.

SOURCES ET PROPORTIONS DES CRÉTINS ET IDIOTS DANS LES 50 DÉPARTEMENTS.

N ^o d'ordre.	Départements.	Population.	Crétins et idiots.	Proportion pour 1000.
1	Hautes-Alpes.....	122 117	2 747	22,5
2	Savoie.....	271 663	4 246	16
3	Ardèche.....	387 174	2 634	6,8
4	Lozère.....	137 263	865	6,3
5	Hautes-Pyrénées.....	240 232	1 441	6
6	Basses-Alpes.....	143 000	858	6
7	Isère.....	581 386	3 197	5,5
8	Vendée.....	404 473	2 143	5,3
9	Lot-et-Garonne.....	327 962	1 771	5,4
10	Alpes-Maritimes.....	198 818	994	5
11	Somme.....	572 640	2 691	4,7
12	Seine-Inférieure.....	792 768	3 567	4,5
13	Ardege.....	250 436	1 127	4,5
14	Haute-Savoie.....	273 768	1 252	4,5
15	Eure.....	394 467	1 775	4,5
16	Aveyron.....	400 070	1 720	4,3
17	Aude.....	288 626	1 241	4,3
18	Var.....	308 550	1 326	4
19	Drôme.....	324 231	1 296	4
20	Haute-Garonne.....	453 777	1 975	4
21	Lot.....	288 919	1 155	4
22	Tarn-et-Garonne.....	328 569	916	4
23	Creuse.....	274 657	1 096	4,3
24	Maine-et-Loire.....	522 325	2 129	4
25	Haute-Loire.....	212 461	1 219	3,9
26	Orne.....	414 618	1 617	3,9
27	Vosges.....	418 968	1 637	3,9
28	Landes.....	395 693	1 165	3,8
29	Manche.....	573 899	2 181	3,8
30	Puy-de-Dôme.....	571 690	2 058	3,6
31	Pyrénées-Orientales.....	189 470	663	3,5
32	Sarthe.....	463 619	1 622	3,5
33	Dordogne.....	502 673	1 759	3,5
34	Calvados.....	474 909	1 662	3,5
35	Côte-d'Or.....	282 762	1 301	3,4
36	Allier.....	376 164	1 279	3,4
37	Eure-et-Loir.....	290 753	989	3,4
38	Deux-Sèvres.....	333 155	1 133	3,4
39	Basses-Pyrénées.....	435 486	1 437	3,3
40	Oise.....	401 274	1 324	3,3
41	Loir-et-Cher.....	275 757	910	3,3
42	Haute-Marne.....	259 696	829	3,2
A reporter.....		15 361 408	69 197	



ALPES et Midi

Directeur :
Louis JEAN | 1951

Directeur-Gérant responsable :
Albert JEAN

6, avenue Jean-Jaurès — G.A.P. — Tél. 0.23

LE COURRIER DES ALPES
Fondé le 1^{er} juillet 1849

ALPES ET MIDI
Fondé le 1^{er} juillet 1932

Prix : 15 francs. — Abonnement : 600 francs par an — C.C.P. Marseille 25-15

LE JOURNAL DES HAUTES-ALPES. — LA VIE TOURISTIQUE, ADMINISTRATIVE, AGRICOLE ET SPORTIVE — LE FOLKLORE DE NOS VALLEES — LES ANNONCES LEGALES

Quelques souvenirs sur

Le goitre dans la vallée de la Guisane

A la fin du siècle dernier et au début de celui-ci on ne pouvait pas traverser Saint-Chaffrey sans voir, groupés auprès du pont-levis du torrent, une dizaine de mes malheureux compatriotes porteurs de goitres dont le plus petit avait le volume d'une tête humaine et d'autres, à lobes multiples, descendaient jusqu'au bas du sternum. Compliqués de crétinisme, ces goitres réduisaient leurs porteurs à la mendicité (La Sécurité Sociale n'était même pas pensable) d'où leur habitat sur la route pour apitoyer les passants.

Quand le Tourisme prit naissance, on se rendit compte de la néfaste publicité que faisait ce spectacle à notre beau pays et on se mit, plus ou moins discrètement, à refouler tous ces malheureux dans leurs écuries. C'est tout ce que faisait pour eux une société qui considérait encore le paysan comme un maquant.

Fait curieux, Saint-Chaffrey, comme La Pisse, en Vallouise (devenue pudiquement le Peivoux), détenaient le triste record de la fréquence des goitres et de leur volume, alors qu'en remontant vers le Lautaret, les autres villages en étaient de moins en moins atteints.

Cette endémie était tellement frappante qu'elle nous a longtemps mérité l'appellation de « Goitreux » que nous prodiguaient tous

charges sur le dos mais avec le soutien d'une bretelle frontale qui tire la tête en arrière, projette le cou en avant et le congestionne d'autant plus que l'unique bouton des solides chemises paysannes est au col qu'il strictionne hypertrophiant ainsi, peu à peu, la glande thyroïde !

En ce temps-là, au moins, les hypothèses médicales étaient bucoliques, dépourvues de la docte absurdité de celles que bien des Maîtres les plus éminents émettent aujourd'hui sur la cause des tumeurs en général et du cancer en particulier.

Mais, de tous temps, c'est l'eau de boisson qui a été incriminée comme goitrigène.

D'abord, par son manque d'iode dans les régions d'endémie. De fait, dans les vallées à endémie goitreuse de la Suisse, le Gouvernement fit disparaître les goitres en incorporant d'office de l'iode de potassium au sel de cuisine avant sa distribution aux épiciers. Rien de semblable ne fut fait à Saint-Chaffrey ou pourtant le goitre n'en a pas moins disparu ?

(Suite en quatrième page)

Pages libres des

ECRIVAINS DAUPHINOIS

M. Emile Escallier, président de la Société des Ecrivains dauphinois, nous annonce la publication prochaine d'un numéro spécial des « Pages libres » (32 p.; prix : 200 fr.; en vente chez les principaux libraires du Dauphiné. Ce numéro est consacré au grand écrivain dauphinois, Stendhal, bien connu de tous les lettrés de notre région et d'ailleurs : Articles de Henri Martineau, A. Caraccio, A. Lebois; C. Drevet, V. del Litto, G. Gariel, G. Lelonnellier, E. Gaillot, F. Vermaire, Pierre Grosclaude, Borel du Bex; poèmes de M. Chaillard, Y. Foix, L. Guigo-Coulmassis, Louis A. Robert. Et voici, par Marius Rioulet, directeur des « Pages libres », la présentation de Stendhal :

REFLEXIONS LIMINAIRES

Il est, ici-bas, une espèce d'Enfer, — d'argent, de vitesse, de gloriole. La plupart des hommes l'habitent, yeux fermés, ventre haut, et ils le parcourent jusqu'à la culbute, — l'oubli : pantins mécaniques, champions du muscle, écrivains de balivernes, fantômes de la scène, donzelles de l'écran, gu-

gnols de la rue — (j'abrège), tout un troupeau d'effarante bétise...

Mais il est, ici-bas, une espèce de Paradis. Il est dans la verticale humaine, l'ampleur de la tête, la dextérité de la main, le battement du cœur. Rares ceux qui le connaissent : quelques artistes (musiciens, peintres, sculpteurs, etc.), tous les Poètes, dont la mission est de transfigurer le Réel et d'exprimer, s'il se peut, l'Inexprimable. Et quelques grands prosateurs.

Stendhal fut l'un de ces prosateurs privilégiés, — qu'ignorèrent longtemps Grenoble, sa ville natale, et l'alentour centrifuge. Ignorance normale. Le Dauphiné n'était pas — et il n'est encore — qu'un mot touristique. Le long du Rhône, Vienne et Valence s'évadaient vers Lyon; dans leur montagne, Gap s'évada vers Marseille, Embrun et Briançon s'évadaient vers l'Italie. Grenoble, trop proche, et la terre dauphinoise ne pouvaient apercevoir immédiatement le front de Stendhal. D'ailleurs, Stendhal disait : « Je suis Milanais... » ; et Stendhal n'aimait du Dauphiné, que ses paysages, poésie sans péles. (Je présume que « l'Art d'Alma » de Stendhal

En 1954, le docteur Blanchard fait état de ses recherches historiques et empiriques sur le goitre en vallée de Serre Chevalier dans le quotidien *Alpes et Midi*.

In 1954 Dr Blanchard published his research into goitre in the Serre Chevalier valley, in the *Alpes et Midi* paper.



»»» Ainsi, quand la Savoie fut annexée à la France, l'administration française, ayant fait l'inventaire des ressources de son nouveau territoire, ne tarde pas à constater que le nombre des conscrits ne sera pas proportionné à celui des hectares. Le gouvernement s'efforce alors d'améliorer ce « fâcheux » état de choses et fait notamment distribuer aux écoliers des pastilles contenant une légère dose d'iode. Sur 5 000 enfants goitreux soumis à ce traitement pendant huit ans, 2 000 furent, dit-on, guéris, et l'état de 2 000 autres amélioré. Le nombre des cures eût été bien plus considérable si les parents afin de conserver le privilège de l'exemption du service militaire, ne s'étaient pas opposés aux soins que le gouvernement faisait donner à leurs progénitures.

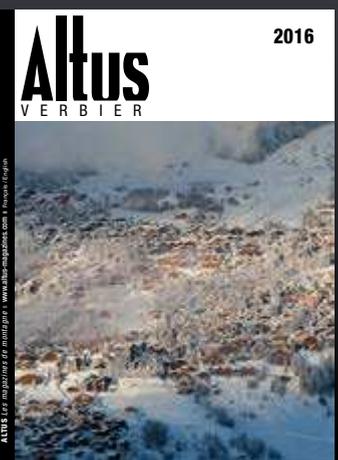
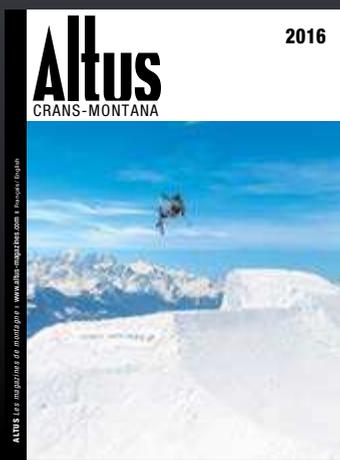
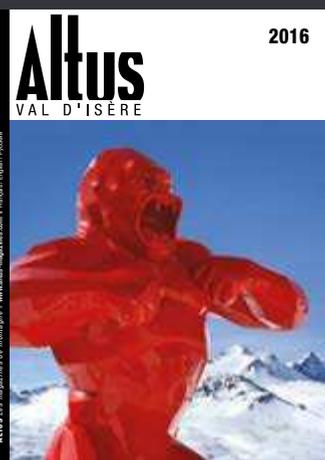
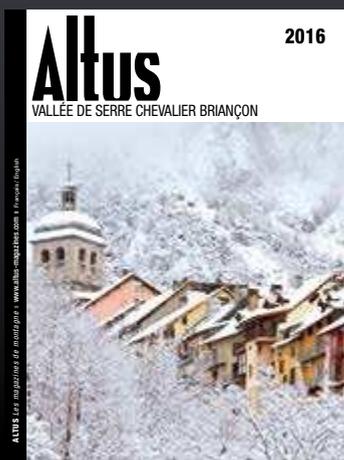
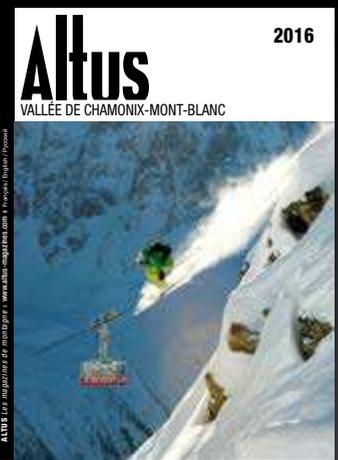
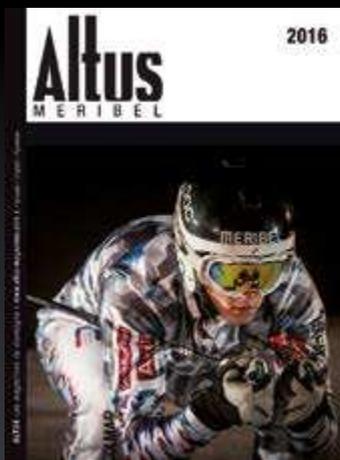
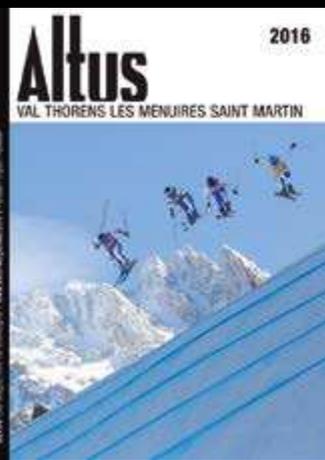
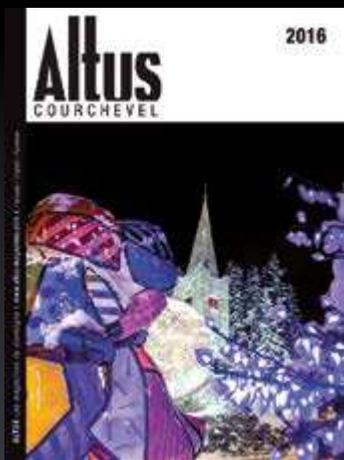
En Suisse, l'État se mobilise lui aussi à l'heure où le tourisme se démocratise... Les « bougres » entachent le bucolique tableau de la noble montagne aux milles vertus. Après quelques expérimentations dans la vallée de Zermatt, en 1922, la Confédération suisse et les salines du Rhin qui fournissent

le sel à pratiquement tout le pays ajoutent systématiquement 3,75 milligrammes d'iode par kilo de sel de mine.

Une vaste campagne au goût d'embruns, combinée à l'évolution des mœurs, l'exode rural, le brassage des populations, l'émergence du confort et de l'hygiène dans les foyers ont rapidement endigué le phénomène. Les goitreux et crétiens ont disparu, les Alpes sont sorties de la misère, l'or blanc a enseveli les derniers vestiges d'une vie aussi rude que son climat mais... l'expression a perduré, traversant les âges, collant à la peau des montagnards, envers et contre tout. Le crétin demeure forcément alpin et le capitaine Haddock n'a pas aidé à sa réputation. Reste à faire la part de l'histoire, de la légende et de la réalité... et de s'apercevoir que tout crétiens qu'ils soient, les Alpains peuplent la deuxième région économique de France et leurs stations de ski constituent l'un des fleurons du tourisme national. Pas si bête le crétin ! ■

Texte : Marie-Stéphane Guy





Partout dans le monde sur / *All around the world on*

www.altus-magazines.com

Smartphone, tablette, ordinateur, feuilletez nos pages où que vous soyez

Smartphone, tablet, computer... flick through the pages of our magazines wherever you are



Did you really say “Alps’ cretins”?

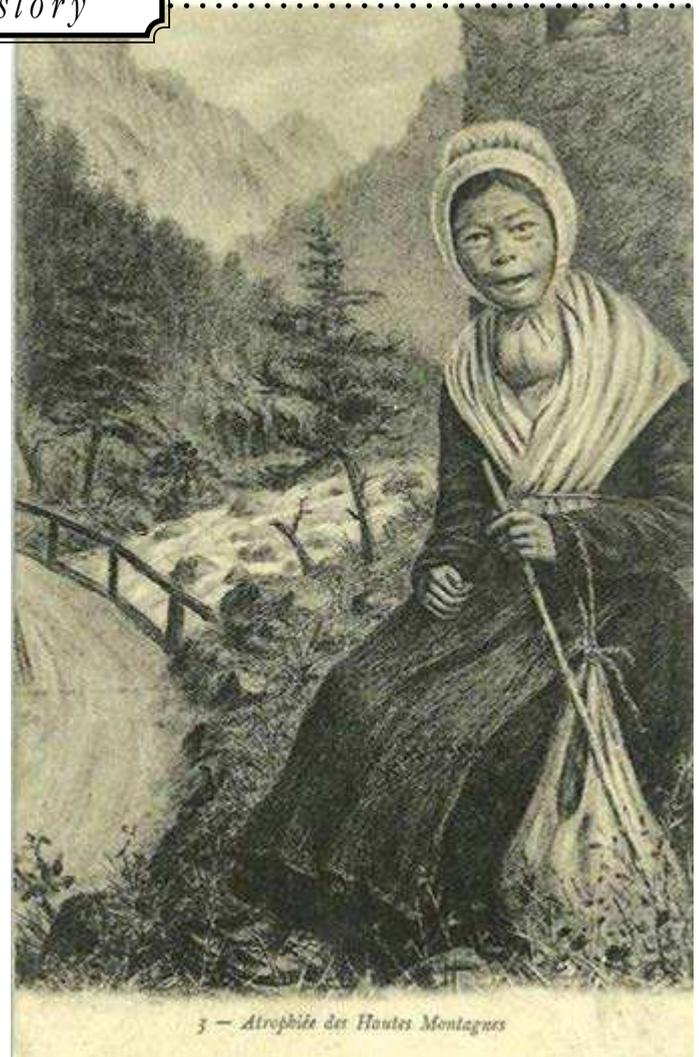
Amongst a number of other references made by the Captain Haddock character in Tintin, is the term: *le crétin des Alpes*. And though Hergé popularised the expression by putting it into the speech bubbles of his foulmouthed character, it does actually stem from a scientific and sociological reality. A reality which fortunately belongs to history. So who were these so-called ‘Alps’ cretins’?

There was a time when the ‘cretin’ competed with the marmot. In the early days of tourism, the wealthy would adventure into the Alps in search of impressive landscapes and exotic encounters. Women would take on the challenge of crossing the ‘Mer de Glace’, wearing their dresses, holding on tightly to their guide’s rope and returning to Paris with photographs as proof of their exploits. Everyone marveled and ironically delighted in the anecdotes about the habits and customs of the locals. Ensnared in the smoking rooms they would discuss the benefits of the pure air in the mountains, conquering summits and the birth of new heroes, as well as what would be needed to civilise these remote, craggy areas. People would learn about the extensive flora and fauna in these areas. The young women boasted about being petrified at the sound of the high pitched marmots’ whistle, whose soft and cosy furs made fantastic hand muffs. The exhibition illustrating the tourist expeditions in the Alps stirred up as much admiration and cooing as a return from Africa. Of course there weren’t any pygmies nor women with lip plates, but there were some ‘goitrous cretins’... And they made a trip to the Alps and a picture on a postcard just as worthy as any marmot. Charity began at home and women, bedecked in their rich finery, were horrified by the monstrosities while the men, wrapped in self-superiority and their scholarly understandings, were offended by the debasement of the human species. Was it even possible to refer to them as humans when these fellow creatures appeared to be so much closer to a donkey? In the first edition of his Encyclopedia (1751), Diderot gave a rather eloquent definition which confirmed the sweeping preconceptions, prejudices and judgements.

This appalling description was confirmed a few years later, in 1786, when it was used in the second volume of ‘Journeys in the Alps’ by Horace-Bénédict de Saussure who wrote a chapter about the “Albino Cretins”. This erudite man tried to discover what was causing alpine cretinism without really managing to identify the reason for these people’s malformations. Creating a kind of third world situation on the roadsides and along the mountain paths, they would beg to the rare passer-by for something to keep them alive.

A CENSUS CAMPAIGN

Doctors, botanists, scientists and even King Charles-Albert of Savoie were aware of the issue of these ‘cretins’. The selenite water; snow melt water; rough food; the permanent state of warmth and humidity of the homes in the valleys; the marshes and the fog; the excessive



heat in the summer... they were all blamed. A lot of research went into the situation. Scientists and priests would go off on crusades to enforce ‘hygiene measures’ and insist that trees should be cut where they “intercepted the light” in the valley. In 1810 Napoleon ordered a census of ‘Alps cretins’ in the Simplon department, which now covers Valais. The results were irrevocable: 4,000 ‘cretins’ for 70,000 habitants. From then on a record was kept for each department and commune, distinguishing between ‘cretins’, ‘idiots’ and those with ‘goitre’. The authorities realised that though the Alps did not have the monopoly on ‘cretins’ (the Vendée and Calvados also had a lot), these mountainous regions were in a position to raise concern...

A lack of iodine combined with unsanitary living conditions and a high level of inbreeding were looked at by the faculties of medicine. The problem remained a matter of great concern to government bodies. And for good reason, goitre had become a good excuse for avoiding military service, which at the time lasted 7 years. In 1864 Dr Chabrand, doctor and inspector of Monétier mineral water (Serre Chevalier) and doctor of epidemics at the civilian hospital in Briançon, observed that any excuse to stay at home was preferential to becoming a soldier. “At St-Chaffrey, one of the most affected communes, there is a source known as ‘the goitre fountain’ and we can attest that several youngsters, when nearing the age for enlistment, use the water to get a goitre so as to be exonerated. What is appalling is that amongst the people of Briançon, the young who have a blocked thyroid gland try to encourage it to grow rather than getting it treated: they drink lots of water, run errands with heavy loads, tighten their ties below the tumour, or eat cherry tree sap. These gruesome customs contribute to the propagation of the illness. Many young, when they turn 21, already have a voluminous and often incurable goitre which then stays with them for the rest of their lives.” From 1842 to 1847 this doctor from Briançon counted “91 people exonerated because of goitre out of 1,000 in the Hautes-Alpes”



Gravures, cartes postales, photographies attestent jusqu'à la caricature des malformations et handicaps des populations des hautes vallées alpines.

Etchings, postcards and photographs displayed the malformations and disabilities of the people in the High Alpine valleys.

Some absurd medical theories were maintained, but the lack of iodine in badly affected areas became more and more likely as an explanation for the goitre outbreak. Talk turned to a congenital hypothyroid due to an iodine deficiency because of being so far from the sea and eating rock salt, which is poor in iodine compared to sea salt. The remedy had been found! The Alps needed iodine!

AN IODINE CRUSADE!

So, when the Savoie was annexed to France, the French administration, having looked into the resources of their new territory, quickly observed that the number of drafted men would not be proportional to the surface area. The government endeavored to improve the situation by issuing school children with low dosage iodine tablets. 2,000 children out of the 5,000 with goitre (who took the treatment for 8 years) were said to be cured and a further 2,000 had improved. The number of cures would have been more substantial had so many parents not opposed the treatment in the hope of conserving the privilege of exoneration to military service for their offspring.

In Switzerland the government mobilised itself as tourism became popular... The afflicted tarnished the rural image of the noble mountains. After a few experiments in the Zermatt valley in 1922, the Swiss confederation and the Rhin saltworks, which provided salt to almost the entire country, added 3.75 mg of iodine per kilo of mined salt.

A huge 'sea spray' campaign was launched, which along with the evolution of local customs, the rural exodus, the mixing of populations, the emergence of comforts and improved hygiene in homes, rapidly stemmed the tide for this phenomenon. The goitrous and the cretins disappeared. The white gold buried the final vestiges of a life that was as harsh as its climate but... the expression has lived on over the ages, sticking to the skin of the mountain people, against all odds. The cretin remains alpine and Captain Haddock has only gone to encourage it.

All that remains is to differentiate between the story, the legend and the reality... and to recognise that the 'alpine cretins' lived in what is now the second biggest economic region in France and their ski resorts make up one of the jewels of national tourism. The 'cretin' isn't so stupid after all! ■

Altus

MAGAZINES

Partout dans le monde sur
All around the world on

www.altus-magazines.com

Smartphone, tablette, ordinateur,
feuilletez nos pages où que vous soyez

*Smartphone, tablet, computer... flick through the pages
of our magazines wherever you are*



COURCHEVEL - MÉRIBEL
VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN
CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE
GRANS MONTANA - VERBIER



hiver

2015-2016

DÉCEMBRE

- 06 décembre – 03 janvier** 10^e Festival d'art sacré – Sion
- 24 décembre** Crans-Montana accueille le Père Noël
- 25 décembre** Grande fête de Noël place du Scandia – Crans-Montana
- 26 décembre** Concert Crans-Montana Orchestra – Chapelle de Crans
- 27 décembre** Concert de fin d'année par la fanfare Echo des Bois – Chapelle de Crans
- 31 décembre** Nouvel An, grand feu d'artifice et DJ – Crans-Montana

JANVIER

- 01 janvier** Concert de Gala du Nouvel-An avec la Scala de Milan au Régent – Crans-Montana
- 09 janvier** La Nocturne du Loup, course à peaux de phoque et en raquettes sur les pistes de l'Aminona – Crans-Montana
- 28 janvier** Quadrimed, congrès médical au Régent – Crans-Montana

FÉVRIER

- 06 février** Volcom Peanut Butter & Rail Jam, contest de snowboard – Crans-Montana
- 06 février** Soirée UNICEF avec Roger Moore au Guarda Golf – Crans-Montana
- 06 – 07 février** 2^e édition de Choc'Altitude, rendez-vous du chocolat au Régent – Crans-Montana
- 09 février** Carnaval à Ycoor – Crans-Montana
- 13 février** Concert Crans-Montana Classics – Chapelle de Crans
- 13 – 14 février** Coupe du Monde FIS Dames 2016 – Crans-Montana
- 14 février** Swiss Freestyle Days au Snowpark – Crans-Montana
- 17 février** Concert Crans-Montana Classics au Régent
- 20 février** La Nuit des Neiges, Grand Gala de soutien au Régent – Crans-Montana
- 23 février** Concert Crans-Montana Classics au Régent
- 24 février** Trophée du Chouchen, course de télémark classique – Crans-Montana

MARS

- 04 – 05 mars** Rencontres littéraires M4 Culture à l'Hôtel Royal – Crans-Montana
- 12 mars** 21^e trophée du Mont-Lachaux, Super G populaire de 7 km – Crans-Montana
- 18 – 20 mars** Festival international de bridge au Grand Hôtel du Parc – Crans-Montana
- 19 – 20 mars** Swiss Ski Open Tour au Snowpark – Crans-Montana
- 19 mars** 11^e édition du Défi des Faverges, course populaire de ski-alpinisme – Crans-Montana
- 27 mars** Grande fête de Pâques – Crans-Montana

AVRIL

- 02 avril** Ski Food Safari sur les pistes de Crans-Montana-Aminona
- 03 avril** Combat de reines – Crans-Montana
- 07 avril** Spring session au snowpark – Crans-Montana
- 07 – 10 avril** 13^e édition de Caprices Festival, concerts de stars internationales – Crans-Montana

*Sous réserve de modifications

été 2016 *



MAI

05 mai – 26 juin

Festival Flatus, musique classique – Sion

05 – 07 mai

Jardin des Vins au Domaine des Îles – Sion

Mi-mai

Finale cantonale des combats de reines – Sion

JUIN

03 – 04 juin

Festival des arts de rue – Sion

05 juin

10^e édition du Slow Up Valais, boucle à vélo – Sierre

18 juin

Cycling for Children en partenariat avec UNICEF – Crans-Montana

19 juin

Terrific Kids et Bike4all festival – Crans-Montana

Mi-juin

Electroziles, festival openair de musique électronique – Sion

Mi-juin – mi-septembre

Animations estivales sur le Beach Club de l'Etang Long – Crans-Montana

Mi-juin

Mémorial Olivier Barras, compétition de golf – Crans-sur-Sierre

JUILLET

01 – 03 juillet

Festival « Week-end au bord de l'eau », au Lac de Géronde – Sierre

14 juillet – 08 octobre

Sion en Lumières au Prélet du Château de Valère – Sion

14 juillet – 20 août

Académie de musique internationale d'été – Sion

16 juillet – 20 août

Festival international de l'orgue ancien de Valère – Sion

07 – 10 juillet

8^e édition de Sierre Blues Festival – Sierre

28 – 31 juillet

Longines jumping, parking de Cry d'Er – Crans-Montana

AOÛT

01 août

Fête nationale suisse, lac Grenon et place Victoria – Crans-Montana

01 août

Cyclo sportive des vins du Valais – Sion

04 – 06 août

Guinness Irish Festival au Domaine des Îles – Sion

6 août

Fête de la mi-été – Crans-Montana

14 août

Sierre-Zinal, course pédestre internationale – Sierre

19 – 20 août

Fête de la Gruyère – Crans-Montana

19 août – 04 septembre

52^e édition de Sion Festival, concerts

26 – 28 août

Meeting International Fiat 500 – Crans-Montana

SEPTEMBRE-OCTOBRE

01 – 04 septembre

70^e édition des Omega European Masters, tournoi de golf – Crans-sur-Sierre

02 – 03 septembre

Tohu-bohu Festival, musique actuelle – Sierre

02 – 09 septembre

Vinea, salon des vins suisses – Sierre

10 septembre

Marche des cépages – Sierre

17 septembre

La Désalpe, exposition des alpages de la région avec défilé, parking Cry d'Er – Crans-Montana

24 septembre

« Jeep-Heep-Heep », rassemblement de jeeps américaines sur le parking Cry d'Er – Crans-Montana

26 – 29 octobre

Rallye international du Valais – Sion

*Sous réserve de modifications



HELI-ALPS

HELICOPTER

YOUR COMPANY

DESTINATIONS

Cannes - Courchevel - Crans-Montana - Genève - Megève - Verbier - Samedan - Zürich

BUSINESS

Helicopter - Charter - Heliski - Helicopter pilot training - sightseeing trips - Events

FLEET

Single & Twin Engine helicopter

WWW.HELIALPS.CH

T: + 41 27 452 40 00



Jetpass



Fly with us anytime anywhere

Private Jet Company

www.jetpass.eu

info@jetpass.eu

+41 79 441 85 78

Cartier



CLÉ DE CARTIER
Nouvelle Collection

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE du PRADO 9 3963 CRANS-MONTANA
TEL.+41(0)27 481 14 05